



mínibí levenez

ISSN 1148-8824

Nn 84 Genver-Meurz 2004

Itron Varia al Levenez



*Itron Varia al Levenez Trélevenez
Notre Dame de la Joie à Trélevenez*

Itron Varia ar Joaiou

A viskoaz o-deus gouezet ar gristenien he-doa bet ar Werhez Vari da c'houzañv kalz. Profedet 'oa bet kement-se dezi gand Simeon e Templ Jeruzalem : “Bez 'e vo eur zin hag a zavo enebiez war e dro, ken na vo da galon dit treuzet gand eur c'hleze” (Lk 2/34-35). N'or ket gouest da ankounahaad poaniou ar vamm o weled he Mab o vervel war ar groaz. Lod euz Tadou an Iliz (Sant Ambroaz, Sant Yann-genou-aour, Sant Aogustin) a zisklêrio pegen braz eo bet he foan e traoñ ar groaz, hag ive pegen kaloneg e oa bet.

Diwezatoc'h, en 8ved kantved, e vezo pouezet muioc'h war he c'hen-druez e-keñver he Mab (Sant Yann a Zamas, Sant Beda...) hag ar Grenn-Amzer a gendalho gand an ero-ze heb niveri he foaniou.

Red e vo gortoz ar 14ved hag ar 15ved kantved evid klevet ano euz seiz glahar ar Werhez Vari, hag ar re-mañ a vezo da genta pemp, 'vel m'her gweler e leor Euriou-Meur Rohan e lodenn genta ar 15ved kantved : “les cinq grandes douleurs” que la Vierge “avait eu au cuer pour” son Fils et, parallèlement, “les cinq grâces ispiciales que Jésus lui accorda en récompense” (André Wilmart, “Auteurs spirituels et textes dévots du Moyen-Age Latin, 1971, p.510, note).

An devosion da zeiz glahar ar Werhez Vari a grogo da vad e fin ar 15ved kantved e Bro-Flandrez gand Jean a Coudenberghe pa zavo hemañ kenvreurieziou dindan an ano-ze, digemeret gand ar pab Aleksandr VI e 1495. Azaleg neuze e teuas da ober berz braz beteg en or bro. Ar gouel a vez lidet d'ar 15 a viz gwengolo.

AR PEMP LEVENEZ

Med kalz araog ma vefe greet ano euz seiz glahar ar Werhez e veze ano euz he femp levenez, ha braz eo bet an devosion da “joaiou” ar Werhez, epad ar Grenn-Amzer penn-da-benn. Eun antefonenn euz al liderez a gan dija he levenez en 11ved kantved : “*Gaude dei genitrix uirgo immaculata...*” (Dorn-skrid Cotton, Christ Church, Cantorbery, etre 1032 ha 1050, A-Wilmart, p.331)

“Bez' laouen mamm Doue Gwerhez dinamm.

Bez' laouen te hag az-peus resevet al levenez gand an el

Notre Dame des Joies

De tout temps les chrétiens ont su que la Vierge Marie avait eu beaucoup à souffrir. Ceci lui avait été prophétisé par Syméon au Temple de Jérusalem : “*Cet enfant doit être un signe en butte à la contradiction, et toi-même, un glaive te transpercera l'âme !*” (Lc 2,34-35). On ne peut oublier les souffrances de la Mère qui voit son Fils mourir sur la croix. Certains des pères de l'Eglise (saint Ambroise, saint Jean-Chrysostome, saint Augustin) exprimeront la profondeur de sa souffrance au pied de la croix, ainsi que son courage.

Plus tard, au VIIIème siècle, l'accent sera mis plutôt sur sa compassion envers son Fils (saint Jean Damascène, saint Bède le Vénérable) et le Moyen-Age continuera dans ce sens sans nombrer ses souffrances.

Il faudra attendre le XIVème et le XVème siècles pour entendre parler des sept douleurs de la Vierge Marie, celles-ci étant d'abord cinq, selon ce que l'on peut voir dans les Grandes Heures de Rohan de la première moitié du XVème siècle : “les cinq grandes douleurs” que la Vierge “avait eu au cuer pour” son Fils et, parallèlement, “les cinq grâces ispiciales que Jésus lui accorda en récompense” (André Wilmart, “Auteurs spirituels et textes dévots du Moyen-Age Latin, 1971, p.510, note).

La dévotion aux sept douleurs de la Vierge Marie commence réellement à la fin du XVème siècle en Flandre avec Jean de Coudenberghe, lorsque celui-ci établit des confréries sous ce nom, reconnues par le Pape Alexandre VI en 1495. A partir de ce moment elle se répandit partout, et jusque chez nous. Elle est célébrée le 15 Septembre.

LES CINQ JOIES

Mais bien avant qu'il ne fût question des sept douleurs de la Vierge, on célébrait ses cinq joies, et la dévotion aux joies de la Vierge fut importante tout au long du Moyen-Age. Au XIème siècle, une antienne de la liturgie : “*Gaude dei genitrix uirgo immaculata...*” (Dorn-skrid Cotton, Christ Church, Cantorbery, etre 1032 ha 1050, A-Wilmart, p.331) chante déjà sa joie :

“Réjouis-toi, mère de Dieu, vierge immaculée,

Réjouis-toi, toi qui par un ange a reçu la joie

Bez' laouen te hag az-peus ganet sklêrder ar sklêrijenn beurbaduz

Bez' laouen mamm

Bez' laouen Gwerhez santel mamm da Zoue."

Er pemp "Gaude", "Bez' laouen" a gaver en antifonenn-ze, e kaver gwrizienn an devosion d'ar bemp levez.

E leor "Burzudou ar Werhez Gloriuz Vari" (Miracula B.M.V.) (11ved, 12ved) e kaver istor eur c'hloareg devod, hag a gane aliez an antifonenn "Gaude". Ar skrivagner a lavar neuze : an Iliz, o'n em unani dre bemp kwech, gand levez ar Werhez Vari, a ginnig eur seurt digoll evid ar boan a c'houzañvas Mari o weled pemp gouli he Mab stag ouz ar groaz. Aze e weler ive orin an devosion, a vleunio diwezatoc'h, da bemp glahar ar Werhez. Ar skrivagner a gendalc'h en eur gonta penaoz e-noe ar c'hloareg, strafuillet hag ankeniet war dal ar maro, eur weledigez euz ar Werhez Vari, a lavaraz dezañ : "Al levez 'peus kemennet din; al levez a c'hoarvezo ganit"(Gaudium mihi annuntiasti; gaudium tibi eueniet).

E eil lodenn an 12ved kantved, eur vaouez o vervel a 'n em lakeas da c'hoarzin pemp kwech diouz renk, hag en em ziskouezas goude-ze d'he mignonez da zisplega dezi perag. Rannet he-doa he deveziou war an douar, euz ar zao-heol beteg ar c'huz-heol, e pemp lodenn. El lodenn genta e prederie war levez ar Werhez pa oe kemennet dezi e vefe mamm Jezuz; d'an eil e prederie war levez ginivelez or Zalver hag ar misteriou all, kan an êlez, ar bastored, ar vajed; euz an trede eur d'an naved e soñje e levez an Adsao da Veo; d'ar gousperou, Jezuz o pignad d'an neñv; ha goude-ze levez ar Werhez douget d'an neñv. Ablamour da-ze ec'h en em ziskouezas ar Werhez dezi dre bemp kwech, pa oa war he zremenvan : ahano e femp c'hoarz a levez. (cf. Bouchet. Isnard-Miracles de la Vierge Marie d'après un manuscrit du XIIIème siècle (Orléans 1888) P. 132-137).

Eun antifonenn "Gaude Virgo, mater Christi..." (Bez' laouen, Gwerhez, mamm ar C'hrist) a zervicho, azaleg an 12ved kantved, da staga gand ar bedenn. Goude-ze, araog peb levez, e vezo lavaret "me ho salud Mari" hag "On Tad hag a zo en neñv". El levezou - Ar C'helou Mad kemennet d'ar Werhez, Ginivelez or Zalver, Adsao or Zalver, ar Yaou-Bask, Mari douget d'an neñv - ez-eus atao diou lodenn : embannadur al levez, hag eur bedenn hervez al levez.

E meur a lec'h, azaleg an 13ved kantved, e vezo kavet, n'eo ket pemp

Réjouis-toi, toi qui a mis au monde la clarté de la lumière éternelle

Réjouis-toi, mère

Réjouis-toi, vierge sainte, mère de Dieu..."

Dans les cinq "gaude", "Réjouis-toi", de cette antienne, se trouve l'origine de la dévotion aux cinq joies.

Dans le livre des "Miracles de la bienheureuse Vierge Marie" (Miracula B.M.V.) (XIème-XIIème) on trouve l'histoire d'un clerc dévot qui chantait souvent l'antienne "gaude". L'écrivain déclare alors : l'Eglise en s'unissant cinq fois à la joie de la Vierge Marie, offre une sorte de compensation pour la souffrance qu'elle endura à voir son Fils fixé à la croix. Là se voit aussi l'origine de la dévotion, qui fleurira plus tard, aux cinq douleurs de la Vierge. L'écrivain continue en racontant comment le clerc, troublé et angoissé aux portes de la mort, eut une vision de la Vierge Marie, qui lui dit : "Tu m'as annoncé la joie; la joie t'arrivera." (Gaudium mihi annuntiasti; gaudium tibi eueniet).

Dans la seconde moitié du XIIème siècle, une femme mourante se mit à rire cinq fois de rang, et se montra ensuite à son amie pour lui expliquer le pourquoi. Sur cette terre, elle avait partagé ses jours, du lever au coucher du soleil, en cinq parties. Dans la première partie elle méditait sur la joie de la Vierge quand lui fut annoncé qu'elle serait la mère de Jésus; à la seconde elle méditait sur la joie de la nativité du Seigneur et des mystères connexes, le chant des anges, les bergers, les mages; de la troisième à la neuvième heure elle pensait à la joie de la résurrection; aux vêpres, à Jésus montant au ciel; et ensuite à la joie de la Vierge portée en paradis. C'est pourquoi la Vierge se montra à elle cinq fois lorsqu'elle était à l'agonie : c'était la raison de ses cinq rires de joie (cf. Bouchet. Isnard-Miracles de la Vierge Marie d'après un manuscrit du XIIIème siècle (Orléans 1888) P. 132-137).

Une antienne "Gaude Virgo, mater Christi..." (Réjouis-toi, Vierge, Mère du Christ) sera utilisée, dès le XIIème siècle, pour commencer la prière Ensuite, avant chaque joie, on dira le "Je vous salue Marie" et le "Notre Père". Dans les joies - Annonciation, Nativité, Résurrection, Ascension, Assomption - il y a toujours deux parties : l'annonce de la joie, et une prière en relation avec la joie.

En bien des lieux, à partir du XIIème siècle, on trouvera non plus seu-

pa oe Kemennet dezi e vefe mamm Jezuz ; d'aneil e prederie war levenez hepkén, med seiz. Ouspenn ar pemp meneget dija, e veze greet ano euz ar Rouaned hag euz ar Pantekost. E leor Euriou ha leor-overenn menec'h urz sant Fransez, e kaver leveneziou disheñvel : Kemennadur, ginivelez, Jezuz kinniget en Templ, an Epifani, badeziant Jezuz hag e vurzud kenta, e adsao da veo, e bignadenn d'an neñv.

Ouspenn seiz levenez ar vuez-mañ, e kaver ive, e meur a leor Euriou dorn-skrivet, pedennou da gana leveneziou ar Werhez Vari er baradoz. Skrivet e vefent bet gand sant Tomaz Becket goude eur weledigez euz ar Werhez Vari (Euriou Salisbury) (cf. V. Leroquais Les livres d'Heures manuscrits de la Bibliothèque Nationale, I, XVII).

PEMZEG LEVENEZ

Eur bedenn all a zo, skrivet en taol-mañ nann e latin, med e yez ar bobl, e galleg hag ive e brezoneg, 'lec'h ma kaver eun arridennad a bemzeg levenez. "He c'havoud a reer, koulz lavared en oll Euriou implijet e Pariz, ha peurliesia el leoriou Euriou galleg bet skrivet e hanternoz ar ster Liger... N'he c'haver nag e leoriou Rom, nag e Euriou alamand, saoz, belj hag italian." (Leroquais). Ouspenn ar seiz levenez meneget dija, e kaver amañ : gweladenn ar Werhez da Elizabed, kenta trid ar mabig Jezuz e kov e vamm, ar bastored o tond da adori Jezuz, Jezuz adkavet en templ, burzud Kana, kresk ar bara, maro Jezuz... hag ar Werhez kurunet en neñv.

Setu amañ da heul penn kenta pemzeg levenez ar Werhez 'vel m'o c'haver e Euriou René d'Anjou (lodenn genta ar 15ved kantved) (Leroquais T. II, p.310).

"Itron dous a drugarez, mamm a druez, feunteun an oll vadou, a zougas Jezuz-Krist en ho kov prisiuz, hag e vagas gand ho bronnou dous, itron kaer ha dous kenañ, me ho ped da gaoud truez, hag ho ped 'vid ma falvezfe ganeoc'h pedi ho Mab dous ma plijo gantañ va c'helen, ha lavared din e peseurt doare beva ma c'hellin dond en e drugarez, ha d'ober eur govesion vad ha da gaoud keuz d'an oll behejou a ris gwechall. Hag evel-se e pedoc'h anezañ, itron kaer ha dous meurbed; hag e taoulinin pemzeg kwech dirag hoc'h imach benniget en enor hag e eñvor ar pemzeg levenez hoc'h eus bet euz ho Mab ker war an douar. *Ave Maria.*

lement cinq joies, mais sept. Outre celles déjà citées, seront mentionnées l'Epiphanie et la Pentecôte. Dans les livres d'Heures et les missels franciscains, les joies sont différentes : Annonciation, Nativité, Jésus présenté au Temple, l'Epiphanie, le baptême de Jésus et son premier miracle, sa résurrection, son ascension au ciel.

En plus des sept joies de cette vie, on rencontre aussi, en plusieurs manuscrits de livres d'Heures, des prières pour chanter les joies de la Vierge Marie au ciel. Elles auraient été écrites par saint Thomas Becket après une apparition de la Vierge Marie (Heures de Salisbury) (cf. V. Leroquais Les livres d'Heures manuscrits de la Bibliothèque Nationale, I, XVII).

QUINZE JOIES

Il existe une autre prière, écrite cette fois non en latin, mais en langue vulgaire, en français et aussi en breton, où l'on trouve une série de quinze joies "On la trouve dans presque tous les livres d'Heures français composés au nord de la Loire; il y a cependant des exceptions. Ceux de Rome l'ignorent, de même tous les livres d'Heures allemands, anglais, belges et italiens." (Leroquais). Outre les sept joies déjà citées, on trouve ici : La visitation de la Vierge à Elisabeth, le premier tressaillement de l'enfant dans le ventre de sa mère, les bergers venant adorer Jésus, Jésus retrouvé dans le Temple, le miracle de Cana, la multiplication des pains, la mort de Jésus... et le couronnement de la Vierge au ciel.

Voici le début des quinze joies de la Vierge telles qu'on les trouve dans le livre d'Heures de René d'Anjou (première moitié du XVème siècle) (Leroquais T.II, p.310).

"Doulce dame de miséricorde, mère de pitié, fontaine de tous biens, qui portastes Ihésucrist IX mois en vos précieux flans et l'alaitastes de vos doulces mamelles, belle, très doulce dame, ie vous crie merci, et vous prie que vous vueillez prier vostre doulz Filz que il me vueille enseigner, et me doint en telle manière vivre que ie puisse venir à sa miséricorde et à vraie confession et repentance de tous les péchiez que fis onques. Et ainssin, vous luy prières, belle, très doulce dame; et ie me agenouilleray XV fois devant vostre benoit ymage en lonneur et en la remembrance des XV ioies que vous eustes de vostre chier Filz en terre. *Ave Maria.*

Itron dous meurbed, evid al levenez vraz-se ho-peus bet pa zigasas deoc'h an êl santel Gabriel ar c'helou e teufe Salver an oll dud ennoc'h. Itron dous, pedit anezañ ma teurvezo dond em c'halon en eun doare speredel. *Ave Maria.*

Itron dous meurbed, evid al levenez vraz-se ho-peus bet pa 'z oc'h eet d'ar menez da weladenni santez Elizabet ho kiniterv; hag hi lavaras deoc'h ez oac'h benniget dreist an oll gwragez, hag e oa benniget frouez ho kov. Itron dous, pedit anezañ ma teurvezo va leunia. *Ave Maria.*

Itron dous meurbed, evid al levenez vraz-se ho-peus bet p'ho-peus santet anezañ o loha en ho kreiz prisiuz, pedit anezañ ma teurvezo tomma va c'halon d'e gared, anaoud, servicha hag enori. *Ave Maria...*

Menegom c'hoaz an degved levenez, a gomz euz maro or Zalver : Itron dous meurbed, evid al levenez vraz-se hag ar c'hendruerz c'hwero pa c'houzañvas ho Mab dous Jezuz-Krist maro ha pasion er groaz evidom. Itron dous pedit anezañ ma fello dezañ, dre ar maro a c'houzañvas, va dilivra euz maro an ifern. *Ave Maria.*

'Vel a welom amañ, ar bedenn a gaver en eil lodenn a zo troet aliez war-zu an distro da Zoue (6 gwech) pe c'hoaz ar finveziou diweza (3gwech). Bez' e kaver c'hoaz an hekleo euz levenez ar Werhez er goulennou kenta hag ar re ziweza, da skwer : 13 "Pedit anezañ ma sklêrijenno va c'halon d'e gared." med pouez ar pehed a zo deuet da veza braz, hag ar bedenn en he fez a zo troet war-zu eur govesion vad. N'emaom ket kén en 11ved-12ved kantved : ar vosenn hag ar brezelioù o-deus yeneet levenez an dud. Seiz glahar ar Werhez Vari a gemero dizale plas al levenezioù.

Bez' on-eus eur barzoneg hir e brezoneg-krenn, anvet "**Pemzec levenez Maria**" : 35 poz a beder gwerzenn. Embannet ha studiet eo bet, warlec'h Kervarker ha Jozef Loth, gand Roparz Hemon en e leor "Trois poèmes en Moyen-breton" (the Dublin Institute for advanced studies. 1981, p.64-75). A gement ma ouezer, e vefe bet skrivet er 15ved kantved.

C'hwec'h poz a gaver er penn-kenta araog al levenezioù o-unan. E daou anezo ez-eus ano euz kovesion.

Très douce dame, pour icelle grant ioie que vous eustez quant le saint ange Gabriel vous aporta la nouvelle que le Sauveur de tout le monde vendroit en vous. Douce dame, pries luy que il [vueille] venir en mon cuer espirituellement. *Ave Maria.*

Très douce dame, pour icelle grant ioie que vous eustez quant vous alastes à la montaigne visiter sainte Elyzabet vostre cousine; et elle vous dist que vous estiez benoite sur toutes fames, et que le fruit de vostre ventre estoit benoit. Douce dame, pries luy que il me vueille rasazier. *Ave Maria.*

Très douce dame, pour icelle grant ioie que vous eustes quant vous le sentistes mouvoir en vos précieux flans. Douce dame, priez luy que il vueille esmouvoir mon cuer à luy amer, cognoistre, servir et honorer. *Ave Maria.*

(...)Très douce dame, pour icelle grant ioie et amère compassion quant vostre doulx Filz Ihésucrist souffri mort et passion en la croix pour nous. Douce dame, pries luy que la mort que il souffri me vueille délivrer de mort d'enfer. *Ave Maria.*

Comme nous le voyons ici, la prière que l'on trouve en deuxième partie est plus tournée vers la conversion (6 fois) ou encore les fins dernières (3 fois). Les premières et dernières demandes font encore écho de la joie de la Vierge, par exemple : 13 "Pries li que il traie après li mon cuer et toutes mes pensées"; 14 "Priez li que il enlumine mon cuer à luy amer." Mais le poids des péchés est devenu important, et la prière dans son ensemble est tournée vers une bonne confession. Nous ne sommes plus aux XIème-XIIème siècles: la peste et les guerres ont refroidi la joie des gens. Les sept douleurs de la Vierge Marie prendront sans tarder la place des joies.

Nous avons en moyen-breton, un long poème intitulé "**Les quinze joies de Marie**" : 35 couplets de 4 vers. Il a été publié et étudié, après Hersart De La Villemarqué et Joseph Loth, par Roparz Hémon dans son ouvrage "Trois poèmes en Moyen-breton" (the Dublin Institute for advanced studies. 1981, p.64-75). Pour autant qu'on puisse le savoir, il aurait été écrit au XVème siècle.

Avant les joies elles-même, il y a six couplets d'introduction. Deux parlent de confession :

194 - Am evesa Mari ervad

Ha ro din gras war blas a-z grad

Ken fonn ar pres da gofesaad

Ma teuy daelou em daoulagad

195 - Glan rouanez ma pedez piz

Absolvenn a gavfen ken tiz.

Pevar boz 'zo 'vid al levenez kenta, salud an êl Gabriel a-berz Doue,
ha tri 'vid ar weladenn da Elizabed, hag a echu evelhenn :

201 - Dre ar joa all hag al levenez

Az-poe pa welot Elizabed

Ouz sout ouzit en eur menez

Hag hi d'az saludi ivez.

202 - Deoc'h e lavar heb mar na si

Beniget hoc'h dreist pep-hini

Ar frouez a zouges ez belly

Zo beniget heb ket a si.

203 - Pedom bremañ glan rouanez

Ar frouez ez kov pa en douges

Da rei deom gras en plas ha pres

Kent doned an dro da govez.

Goude-ze e kaver bep tro daou boz : unan da zisklêria al levenez, hag
eun all evid ar bedenn. Al leveneziou a zo dispaket amañ en eun doare
laouennoc'h eged e Euriou Anjou, da skwer :

194 - Garde-moi bien, Marie.

Et donne la grâce (?) sur le champ (?) par ta faveur

(?)...(?) la hâte de me confesser,

Si bien que les larmes me viendront aux yeux.

195 - Reine pure, si tu priais fort,

J'obtiendrais l'absolution aussitôt.

Il y a quatre couplets pour la première joie, le salut de l'ange
Gabriel de la part de Dieu, et trois pour la visitation à Elisabeth :

201 - Par l'autre joie et l'allégresse

Que tu eus quand tu vis Elisabeth,

Te rejoignant sur une montagne,

Et elle de te saluer aussi.

202 - A vous elle dit sans incertitude ni doute :

Vous êtes bénie au-dessus de chacun.

Le fruit que tu portes en toi

Est béni sans aucun doute.

203 - Prions maintenant, Reine pure,

Le fruit dans ton sein, puisque tu le portais,

Pour qu'il nous donne la grâce sur le champ et de
l'empressement,

Avant que vienne le moment de nous confesser

Ensuite, il s'agit chaque fois de deux couplets : l'un pour annon-
cer la joie, et l'autre pour la prière. Les joies sont ici exprimées de
façon plus joyeuse que dans les Heures d'Anjou, par exemple :

214 - Jezuz mab Doue, pa ol kavet
E Jeruzalem ha gwelet
Neuze e voe levezet braz
Ez kalon ha meur a zoulaz.

215 - Ar joa-mañ braz a voe livrin
Er banvez el lez hag e c'hoarzin
Az poe e ti an archeteclin
Pa voe muet an dour e gwin.

'Vid an daou boz-mañ e vank ar bedenn. Goude-ze e vank
poziou diou levezet, hag ar re a gaver n'int ket reñket mad. Amañ ne
bouezer ket kement war ar pehed, med muioc'h war an daspren ha war
talvoudegez pedenn ar Werhez Mari :

223 - "Ped evidon me az ped adarre"

224 - "Me az erbed, klev va fedennou."

Siwaz, n'am-eus kavet kantik all ebed en enor da levezetioù ar
Werhez Vari. An tres nemetañ euz an devosion-ze a gaver e fin al leor
"Pedennou hag instructionou christen evit servichout da Heuriou
Brezzonec" embannet e "Quemper e ty Perrier" e 1712, ha bet emban-
net da genta dindan an titl "Pedennou" e 1698.

Bez' ez eo **chapeled bian kurunenn ar Werhez Vari** "evid obte-
ni ar c'hras da gaoud eur maro mad ha santel hag eüruz". Kurunenn an
daouzeg steredenn a zo bet skrivet e 1503 gand fra Mariano euz
Florañs, ha strewet eo bet an devosion-ze gand urz sant Frañsez.

Setu penaoz e vez lavaret chapeled ar gurunenn :

"Goude beza great sin ar groaz ha resitet ar gredo devotamant e
brezoneg en enor d'an Dreinded Sakr, e leverot an teir fater hag an
daouzeg Ave Maria, nompaz dioustu; rag an daouzeg Ave Maria-se a
bartachot e teir lodenn, o lavared peder Ave Maria warlerc'h pep hini

214 - Jésus Fils de Dieu, quand il fut trouvé
A Jérusalem, et vu,
Alors il y eut une grande joie
Dans ton coeur et grande consolation.

215 - Cette grande joie fut (?) intense (?)
Au banquet et à la cour et dans le rire
Que tu eus dans la maison de l'Architriclin,
Quand l'eau fut changée en vin.

Ces deux couplets ne sont pas suivis d'un couplet de prières. Il
manque aussi les couplets de deux joies, et ceux que nous avons ne
sont pas rangés dans l'ordre. Ici l'accent est moins mis sur le péché
que sur la rédemption et la valeur de la prière de la Vierge Marie :

223 - Prie pour moi, je t'(en) prie de nouveau.

224 - Je t'en supplie, entends mes prières.

Je n'ai, hélas, trouvé aucun autre cantique en l'honneur des joies
de la Vierge Marie. La seule trace de ce type de dévotion se trouve à la
fin de l'ouvrage "Pedennou hag instructionou christen evit servichout
da Heuriou Brezonec". (prières et instructions chrétiennes pour servir
d'Heures bretonnes) édité à "Quimper chez Perrier" en 1712, et
publié d'abord sous le titre "Pedennou" (Prières) en 1698. Il s'agit du
petit chapelet de la couronne de la Vierge Marie "Pour obenir la
grâce d'une mort bonne, sainte et heureuse." La couronne des douze
étoiles a été écrite en 1503 par fra Mariano de Florance, et cette dévo-
tion a été répandue par les franciscains.

Voici comment se dit le chapelet de la couronne :

"Après avoir fait le signe de la croix et récité dévotement le
credo en breton en l'honneur de la sainte Trinité, on dira les trois
Pater et les douze Ave Maria, mais pas tout de suite; car ces douze
Ave Maria seront partagés en trois parties, en disant quatre Ave Maria

euz an teir fater...”

Ar bater genta a leverer en enor d'an Tad “d’e drugarekaad euz ar peder steredenn...en-deus roet d’e Verc’h ger ar Werhez Sakr?

He “fredestination eternal”, beza bet konsevet dinamm, he gini-velez, ha kemennadur an êl Gabriel.

En he fez ec’h adskrivom an eil lodenn :

“An eil Pater Noster a leverot en enor d’ar Mab an eil ferson euz an Dreinded, evid e drugarekaad euz ar peder steredenn pe zonezon pe brivilej e-neus ornet ganto e Vamm Sakr ar Werhez Vari, da c’houzoud eo :

Da genta da veza chomet e spas nao miz en he c’hov santel, ha beza bet sortiet anezañ heb ofañs ebed d’he gwerhded; hag e c’houlennot outi mac’h obteno deoc’h ive digantañ eur burete vraz a gorv hag a ene.

Da eil da veza bet sunet he lêz virginal, ha kemeret e vagadur euz he divronn sakr : hag e c’houlennot outi mac’h obteno deoc’h ive digantañ ar vagadurez euz hoc’h ene, pehini eo e gorv sakr hag e wad prisiuz.

D’an trede da veza bet greet ar Rejantez hag ar C’houarnerez euz e vuez endra edo e minorite; hag e c’houlennot outi ma pedo ive d’ho kouarn ha d’ho posedi antieramant.

D’ar pevare d’he beza bet rentet kompagnunez dezañ en oll drevell euz e vuez hag euz e varo; hag e c’houlennot outi mac’h obteno deoc’h ive digantañ ar c’hras da anduri gand pasianted ha gand proporsion diouz m’he-deus hi greet, kement a blijo gand Doue da rei deoc’h da zoufr.

Evid goulenn eta ouz ar Werhez mac’h obteno deoc’h digand he Mab ar peder seurt grasou-mañ, hag e memor euz ar beder brivilej-mañ he-deus resevet digantañ, e leverot en enor dezi e kalite a Vamm dezañ ar peder Ave Maria warlerc’h an eil Pater-se ho-pezo lavaret en enor d’ar Mab.”

En trede lodenn e vezo lavaret ar Bater en enor d’ar Spered Santel, d’e “drugarekaad euz ar peder steredenn-mañ...”

- “D’he beza rentet Mamm ha Gwerhez asamblez...”

- “da veza bet greet e zemeurañs enni evel en e Dempl sakr ha santel”

après chacun des Notre Père...”

Le premier Pater se dit en l’honneur du Père “pour le remercier des quatre étoiles qu’il a donné à sa Fille chérie, la sainte Vierge” : son éternelle prédestination, sa conception immaculée, sa naissance, et l’annonciation par l’ange Gabriel.

Chapelet ar Garunen eus ar Verc’hes 701
gant re en deveus ornet e Vam Sakr ar Verc’hes -
Vari, da c’houzout eo.

Da guenta da veza bet chomet e spaç a nao mis
en e C’hof santel, ha da veza bet fortier anezan
hep ofians ebet d’he guerchdet : hac ec’houlennot
outhi ma c’hobteno deoc’h ive digantâ ur burete
vraz a gorf hac a Ene.

Dan eil da veza ma en deveus bet funet he leaz
virginal, ha quemeret e vagadur eus he divronn sacr :
hac ec’houlennot outhi ma c’hobteno deoc’h ive di-
gantâ ar vagadurez eus hoc’h ene, pehini eo e
Gorf sacr hac ec’h Oad precius.

Dan trede da veza ma en deveus-hi bet great ar Re-
jantes hac ar C’houarnerez eus e vuez endra edo
e minorite; hac e c’houlennot outi ma et pedo
ive d’ho couarn ha d’ho posedi antieramant.

Dar pevare d’he beza bed rentet compagnunes de-
zan en oll drevell eus e vuez hac euz e varo; hac
e c’houlennot outhi ma c’hobteno deoc’h ive di-
gantâ ar c’hras da anduri gant patiantet ha gant
proportion diouz ma he deus-hi great, quemet a
blijo gant Doue da rei deoc’h da souffr.

Evit goulenn eta ouz ar Verc’hes ma c’hobteno
deoc’h digant he Map ar peder seurt graçou mâ,
hac e memor eus ar peder brivileich mâ he deveus
recevet digantâ, e leverot en enor dezi e calite a
Vam dezañ ar peder Ave Maria warlerc’h an eil
Pater - se pehini ho pezo lavaret en enor dar Map.

An drede Pater noster a leverot en enor dar Spe-
ret - Santel an trede ferson eus an Dreinded, evit
e drugarekaad eus ar peder steredenn all ha brivileich
hac euz an donafonou excellant en deveus bet ac-
corder d’e bried chast ar Verc’hes - Vari da c’hou-
zout eo.

“Pedennou hag instructionou christen evit servichout da Heuriou Brezonec”
embannet e “Quemper e ty Perrier” e 1727

- "euz he maro santel hag eüruz meurbed... hag he asomsion gloriuz en neñv..."

- "euz he c'hurunamant en neñv..."

Ar peder Ave Maria a vezo lavaret "en enor dezi e kalite a Bried din dezañ..."

Stumm chapeled bian kurunenn ar Werhez a denn muioc'h da gantik ar pemzeg levenez eged da gantikou ar pemp pe ar seiz levenez, rag eur bedenn a gaver bep tro da heul ar joa. Ouspenn-ze ec'h en em gavom amañ dirag eun oberenn Teologel, a unan mareou euz buez ar Werhez Vari gand hini pe hini euz tri ferson an Dreinded. Eur bedenn gaer eo a dra-zur, hag he-deus sikouret an devota euz on tud koz da c'houlenn dre ar Werhez Vari gras "eur maro mad ha santel hag eüruz."

Med pell e chom war-lerc'h an estlamm eeun hag eüruz a gaver er c'hantikou koz a gan seiz levenez ar Werhez.

N'eo ket er chapeled bian hepkén e reer ano euz divronn ar Werhez Vari hag he lèz santel.

E fin Buhez sant Kaourantin, a zo el leor "Canticou Spirituel" skrivet gand an Tad Juluan Maner, e kaver ar pedennou-mañ en "enor d'an Diuvron ha Lèz sacr eus ar Verc'hes biniguet, ha d'ar Guenou hon Salver a denas an Itron Varia".

Sant Caurintin:
Ma ené quaz pa vezo iet
Renta cont d'ar Baret ar bet.
*Orason devot enor d'an Diuvron ha Lèz sacr
eus ar Verc'hes biniguet, ha d'ar Guenou
hon Salver a denas an Itron Varia*
 *Guerches Vari, pa vezo iet
Discueuzir d'ho Map ho tiuvren;
Discueuzir d'ho Map ho tiuvren;
Ma hillin cahout gant pardon.
Guerches Vari, M m douc ha mat,
C'houy a rai kon excusous hon Tat,
D'ho beul ho calon biniguet
N'vihar gant ho Map refuset.
Beata ubera qua lactaverunt Christum Dominum.
3. Pater enor d'an Diuvron sacr ar
Verc'hes biniguet.
Guerches Vari, pa vezo iet
Tremen, ha dilefel ar bet,
Seuillit ur lommic eus ho Lèz
Da gac an azraoñt ernez.
Pater, Ave, d'ho Lèz biniguet.
Mabic Jesus, me ho suppli,
D'ho queneu a zenas Mari,
Pa sortin ermez ar bet-man
Assistit voar ma zremenvan.
*Beatus venter qui te portavit, & ubera qua
lactasti. Pater noster, Ave Maria, Credo, Con-
fiteor, Salve Regina, &c. Maria Mater gra-
tia, &c. Gloria tibi Domine, &c.**

Nous transcrivons en entier la seconde partie :

"Vous direz le second Pater Noster en l'honneur du Fils, la seconde personne de la Trinité, pour le remercier des quatre étoiles ou dons ou privilèges dont il a orné sa sainte mère la Vierge Marie, c'est à dire :

D'abord d'être demeuré l'espace de neuf mois en son saint ventre et d'en être sorti sans offenses aucunes à sa virginité; et vous lui demanderez qu'elle vous obtienne aussi de lui une grande pureté de corps et d'âme.

En second, d'avoir sucé son lait virginal, et pris sa nourriture de ses seins sacrés : et vous lui demanderez qu'elle vous obtienne aussi de lui la nourriture de votre âme, qui est son corps sacré et son sang précieux.

En troisième lieu, d'avoir été la Régente et la Gouvernante de sa vie tant qu'il était dans sa minorité; et vous lui demanderez qu'elle le prie aussi de vous gouverner et de vous posséder entièrement.

En quatrième lieu, de lui avoir tenu compagnie dans tous les troubles de sa vie et de sa mort; et vous lui demanderez qu'elle vous obtienne de lui aussi la grâce d'endurer avec patience et en proportion de ce qu'elle-même a fait, tout ce qu'il plaira à Dieu de vous donner à souffrir.

Pour demander à la Vierge qu'elle vous obtienne de son Fils ces quatre sortes de grâces, et en mémoire de ces quatre privilèges qu'elle a reçu de lui, vous direz en son honneur en qualité de sa Mère les quatre Ave Maria après le deuxième Pater que vous aurez dit en l'honneur du Fils."

Dans la troisième partie, on dira le Pater en l'honneur de l'Esprit Saint, pour "le remercier de ces quatre étoiles-ci..." :

- "de l'avoir rendue Mère et Vierge ensemble..."

- "d'avoir fait sa demeure en elle comme en son temple sacré et saint..."

- "de sa mort sainte et très heureuse ...et de son assomption glorieuse au ciel..."

- "de son couronnement au ciel..."

Les quatre Ave Maria seront dit "en son honneur en qualité d'Epouse digne de lui..."

La forme du petit chapelet de la couronne de la Vierge s'apparente plus au cantique des quinze joies qu'à ceux des cinq ou des sept joies, car une prière

KANTIKOU

E meur a vro ez-eus chomet kantikou a gan seiz levezet ar Werhez Vari. Ankounaheet int bet a-wechou epad pell, ha dizoloet anezvez er bloaveziou tremenet, da skwer an daou gantik a lakom amañ.

An hini kenta a zo euz **Bro-Iwerzon**, hag e saozneg koz, med bet troet diwar an iwerzoneg.

Al levezet kenta he-doe on itron, a oe al levezet a unan
Bez' e oe levezet he mab karet pa oe ganet yaouank.

Diskan : Gloar dezañ ha benniget bremañ eo hi,
Hag ar re a gan ar seiz gwerzenn hir
en enor d'on Itron.
Kanit alleluia, kanit alleluia !
Kanit allelu, gwirion eo an neñvou, kanit alleluia.

An eil levezet he-doe on itron, a oe levezet a zaou
Bez' e oe levezet he mab karet pa oe kaset d'ar skol.

An trede levezet he-doe on Itron, a oe al levezet a dri
Bez' e oe levezet he mab karet pa reas d'an dall gweled sklêr.

Al levezet goude he-doe on Itron, a oe al levezet a bevar
Bez' e oe levezet he mab karet pa lennas ar Bibl penn-da-benn.

Al levezet goude he-doe on Itron, a oe al levezet a bemp
Bez' e oe levezet he mab karet pa zavas ar maro da veo.

Al levezet goude he-doe on Itron, a oe al levezet a c'hwec'h
Bez' e oe levezet he mab karet pa zougas ar grusifi.

re suit chacune des joies. En outre, nous nous trouvons ici devant une oeuvre théologique, qui rattache des périodes de la vie de la Vierge Marie à telle ou telle des trois personnes de la Trinité. Il s'agit d'une belle prière, qui a aidé les plus pieux de nos ancêtres à demander par la Vierge Marie "la grâce d'une mort bonne, sainte et heureuse".

Mais elle reste loin derrière l'admiration simple et heureuse que l'on rencontre dans les vieux cantiques qui chantent les sept joies de la Vierge.

CANTIQUES

Il reste, en bien des pays, des cantiques qui chantent les sept joies de la Vierge Marie. Parfois ils ont été oublié pendant longtemps, et redécouverts récemment, ce qui est le cas des deux cantiques que nous présentons ici.

Le premier nous vient d'**Irlande**, il est en anglais du XVIIIème siècle, mais traduit de l'Irlandais.

La première joie qu'eut Notre Dame, ce fut la joie de un.
Ce fut la joie de son cher Fils quand il fut né jeune.

R : Gloire soit à lui et bénie est-elle maintenant,
Et ceux qui chantent les sept longs versets
En l'honneur de notre Dame.
Chantez Alleluia, chantez alleluia !
Chantez allelu, le ciel est vrai, chantez alleluia !

La seconde joie qu'eut notre Dame, ce fut la joie de deux.
Ce fut la joie de son cher Fils quand il fut envoyé à l'école.

La troisième joie qu'eut notre Dame, ce fut la joie de trois.
Ce fut la joie de son cher Fils quand il rendit la vue à l'aveugle.

La joie suivante qu'eut notre Dame, ce fut la joie de quatre.
Ce fut la joie de son cher Fils quand il lut entièrement la Bible.

La joie suivante qu'eut notre Dame, ce fut la joie de cinq.
Ce fut la joie de son cher Fils quand il ressuscita le mort.

THE SEVEN REJOICES OF MARY

Chorus : Glory may he be and blessed now is she,
An those who sing the seven long verses
in honour our Ladye.
Sing alleluia, sing alleluia !
Sing allelu, the heavens are true, sing alleluia !

Med ar pezh a zo plijuz eo e vefe chomet beo e Bro-Iwerzon ar menoz euz seiz levezeg ar Werhez, beteg ober anezo eur ganaouenn leun a vuez evid ar vugale. Ne anavezan netra evel-se e Breiz.

La joie suivante qu'eut notre Dame, ce fut la joie sept.
Ce fut la joie de son cher Fils quand il ouvrit les portes du ciel.

Mais ce qui est sympathique, c'est le fait que soit restée vivante en Irlande l'idée des sept joies de la Vierge, au point d'en faire une chanson pleine de vie pour les enfants. Nous ne connaissons rien de tel en Bretagne.



Kantik
seiz levenez
ar Werhez Vari.

El **libre Vermel de Montserrat, e Bro-Katalunia**, leor bet skrivet gand eur manac'h er pevarzegved kantved, e kaver e-touez kantikou all en enor d'ar Werhez, kantik ar seiz levenez : “Los set goux”. Setu amañ eul lodenn anezañ:

Ar seiz levenez a gontin
Ha devotamant o c'hanin
A galon izel e saludin
Ar Werhez dous Maria

Gwerhez, araog gwilioudi
E oas glan ha dinamm,
Epad ha goude ar gwilioud
Heb saotr ebed
Mab Doue, gwerhez devod
A oa ganet ganeoc'h e gwirionez

Gwerhez, tri roue euz ar Zao-heol
O varhega gand kalz kalon
Da heulia ar steredenn,
A erruas en ho ti,
O tegas ganto 'vel prov
Aour, mir hag ezañs.

Gwerhez glaharet
Gand maro ho mab karet,
Endro e vezoc'h leun a levenez
Ouz e weled adsavet da veo.
Deoc'h c'hwi, mamm devod meurbed,
E fellas dezañ en em ziskouez da genta.

LOS SET GOYTX

*Los set goytx recomptarem
et devotament xantant
humilment saludarem
la dolca verge Maria*

*Verge fos anas del part
para e sens falliment
en lo part e pres lo part sens
regan corrupiment
lo fill de Deus verge pia
de vos nasque verament*

*Verge tres reys d'Orient caval-
can
ab gran corage
ab l'estrella precedent vengren
al vostr'ebitage
offerint vos de gradage
aur et mirre et encens*

*Verge, stant dolorosa
per la mort del fill molt car
romangues tota ioyosa
can lo vis resucitar
a vos mare piadosa primer
se volch demostrar*

Er c'hantik-mañ e vez embannet al levenezioù an eil war-lerc'h eben. Er fin hepkén e vo kavet ar bedenn-mañ: “C'hwi, Gwerhez dous, or sikourit en or pedennou.” Dirag eun dañs en enor d'ar Werhez eo emañ!

Dans le **Livre Vermeil de Montserrat**, en Catalogne, écrit par un moine au XIV^{ème} siècle, se rencontre, parmi d'autres cantiques en l'honneur de la Vierge, le cantique des sept joies “Los set goytx”, dont voici une partie :

LES SEPT JOIES

Les sept joies je conterai et chanterai dévotement
Humblement honorerai la douce Vierge Marie

Vierge, avant de donner le jour
tu étais pure et sans tâche,
pendant et après l'accouchement
sans souillure aucune,
le Fils de Dieu, Vierge pieuse,
naquit de toi en vérité.

Vierge, trois rois d'Orient
s'élancèrent avec grand courage
à la poursuite de l'étoile,
arrivèrent à ta demeure
apportant de l'or, de l'encens
et de la myrrhe comme présents.

Vierge dans la douleur
à cause de la mort de ton fils bien-aimé
Tu retrouveras la joie
en le voyant ressusciter.
C'est à toi, Vierge pieuse,
qu'il voulut d'abord se montrer.

Ce cantique énumère les joies de la Vierge les unes après les autres. L'unique prière se trouve à la fin: “O vous, douce Vierge, aidez-nous dans nos prières.” Ce cantique est en fait une danse en l'honneur des joies de Marie.

“BRELEVEVEZ”

Ar ger Brelevenez a zo evid ar galleg Mont-Joie, hemañ o tond euz galleg-koz *Mund-gawi*, “gwarez ar vro”. E penn-kenta an 12^{ved} kantved e oa youhadenn bodadeg an armeou. Eun Urz relijiel a zoudarded a oe savet er Palestin dindan an ano Itron Varia a Vrelevenez (Notre-Dame de Mont-Joie). E vanati kenta a oe war eun dorgenn e-kichen Jeruzalem, anvet “Mont-Joie” gand ar groazidi. An Urz a oe digemeret e 1180 gand Aleksandr III, da warezi ar veajourien kristen. **Brelevenez e Kleder** a vefe eul lec’h savet ganto da ziwall an hent, ha gouestlet oa ar japel d’ar Werhez Vari. Ar japel-mañ a oa dija kouezet en he foull e 1835 (Nouveau Répertoire, p. 63). Eur japel all, anvet Itron Varia Brelevenez a zo bet e **Landivizio**: meneget eo gand an tad Siril ar Penneg e 1647. (Nouveau Répertoire, p. 164)

Brelevenez, Aochou an Arvor, pintet war eun dorgenn e-kichen Lanuon, a zo eur Mont-Joie, bet savet gand an Urz relijiel-se, eur skourr euz



Iliz Brelevenez.

“BRELEVEVEZ”

Le mot Brelevenez correspond au français Mont-Joie, celui-ci venant du vieux français *Mund-gawi*, “protection du pays”. Au début du XII^{ème} siècle c’était le cri du rassemblement des troupes. Un ordre religieux militaire fut instauré en Palestine sous le nom de Notre-Dame de Mont-Joie. Son premier monastère fut érigé sur une colline près de Jérusalem, appelée “Mont-Joie” par les croisés. L’ordre fut confirmé en 1180 par Alexandre III, pour protéger les voyageurs chrétiens. **Brelevenez en Cléder** serait un de ces lieux qu’ils auraient bâti pour protéger la route. La chapelle était dédiée à Notre-Dame, et était déjà en ruines en 1835. (Nouveau Répertoire, p. 63) Une autre chapelle Notre Dame de Brélénévez, aujourd’hui disparue, est signalée à **Landivisiau** par le Père Cyrille Le Pennec en 1647 (Nouveau Répertoire, p. 164)

Brélénévez, dans les Côtes d’Armor, au sommet d’une colline à proximité de Lannion, est un Mont-Joie, construit par cet ordre religieux, une branche de l’ordre du Temple. Après la suppression de l’ordre du Temple, ce sont les Trinitaires de Saint-Jean-de-Matha qui prendront leur place à Brélénévez, et consacreront l’église à la Sainte Trinité.

Merlévénez, dans le Morbihan, est aussi un Mont-Joie en réalité, car en breton il se prononce “*Breleuine*”, la forme ancienne du nom étant en 1367, *Breullenevez*. Il n’y a ni colline, ni mont, le pays est plat. L’église, du XII^{ème} siècle fut sans-doute construite par l’ordre religieux cité plus haut, qui lui donna son nom; elle est



Iliz Merlevenez.

Urz an Templ. Goude distruj Urz an Templ eo Treindederien Sant Yann a Vatha a gemero o flas e Brelevenez, hag a ouestlo an iliz d'an Dreinded Sakr.

Merlevenez, er Morbihan, a zo e gwirionez ive eur Brelevenez, rag e brezoneg e vez lavaret "*Breleuine*", ar stumm kosa euz an ano o veza e 1367, *Breullenevez*. N'eus torgenn ebed, n'eus "Bre" ebed, plad eo ar vro. An iliz, euz an 12ved kantved a oe moarvad savet gand an Urz relijiel meneget uhelloc'h, hag a roas dezi he ano; gouestlet eo da Itron Varia al Levenez.

En ano parrez **Trelevenez**, e kaver ive ar ger *levenez*, goude ar ger brezoneg-koz *Treb*, kêriadenn. Gouestlet eo an iliz, ha ne oa nemed eur japel gwechall, da Zant Per-en-Ereou, ha nann d'ar Werhez Vari. An ardameziou a gaver en iliz a zo koulskoude pemp kroaz Jeruzalem, ha posubl eo e vefe bet savet gand eur marheger bet e Brezel ar Groaz, rag war an dorgenn eo savet.

E-se eta, ne gas ket atao ar ger "Levenez", a gavom e anoiou-lehiou, da zeiz levenez ar Werhez Vari: bez' e c'hell beza hepkén eun eñvor euz Urz an Templ.

ER MORBIHAN

E 1275, Blanche de Champagne, gwreg Yann I^{er} ar Rouz, duk Breiz, a grou eur manati a leanezed euz urz Sant Bernez en **Henbont**. Gouestlet eo ganti da "**Levenez an Itron Varia**" pe "**Itron Varia al Levenez**". An tangwall a zistrujo pep tra e 1512. Adsavet er 17ved kantved, e vezo gwerzet 'vel mad ar Stad da vare an Dispac'h. Ne jom hirio euz savaduriou ar 17ved kantved nemed ar borzierez ha ti al leanezed.

Eur manati sistersian nevez evid leanezed a zo bet savet, war barrez Kampeneag, e 1953, dindan an ano Abati Levenez ar Werhez Vari. Ar yaouanka manati eo e Breiz, ha savet eo bet en eun doare plén kenañ. En eñvor da vanati koz an Henbont eo e-neus, moarvad, kemeret an ano-se.

E **Pondi**, an iliz-parrez genta a oa chapel Sant-Ivi, chapel ar gouenn goz bet savet gand Sant Ivi. Ar japel, koz-Noe, a oa deuet da veza re vian evid eur boblañs atao war gresk. Red e oa sevel unan all kalz brasoc'h. An iliz nevez a oe echu e 1533, ha lakeet neuze dindan gwarez **Itron Varia al Levenez**, heb na vefe displeget perag. (Abbé Luco; Pouillé historique de l'ancien diocèse de Vannes 1884, p. 611) E 1696, tud Pondi a ginnigo da Itron Varia al levenez eul lamp kaer evid beza gwarezet anezo diouz ar vosenn.

consacrée à Notre-Dame de la Joie.

Dans le nom de la paroisse de **Tréflévenez**, on trouve aussi le mot *levenez*, après le vieux-breton *Treb*, village. L'église, qui n'était autrefois qu'une chapelle, est consacrée à Saint Pierre aux Liens, et non à la Vierge Marie. Les armoiries que l'on trouve dans l'église représentant pourtant cinq croix de Jérusalem, il est tout à fait possible qu'elle ait été construite par un chevalier ayant participé aux Croisades, d'autant plus qu'elle est située au sommet de la colline.

Il apparaît donc que le mot "Levenez" dans les noms de lieux n'est pas clairement en relation avec les joies de la Vierge, mais plutôt avec les Templiers.

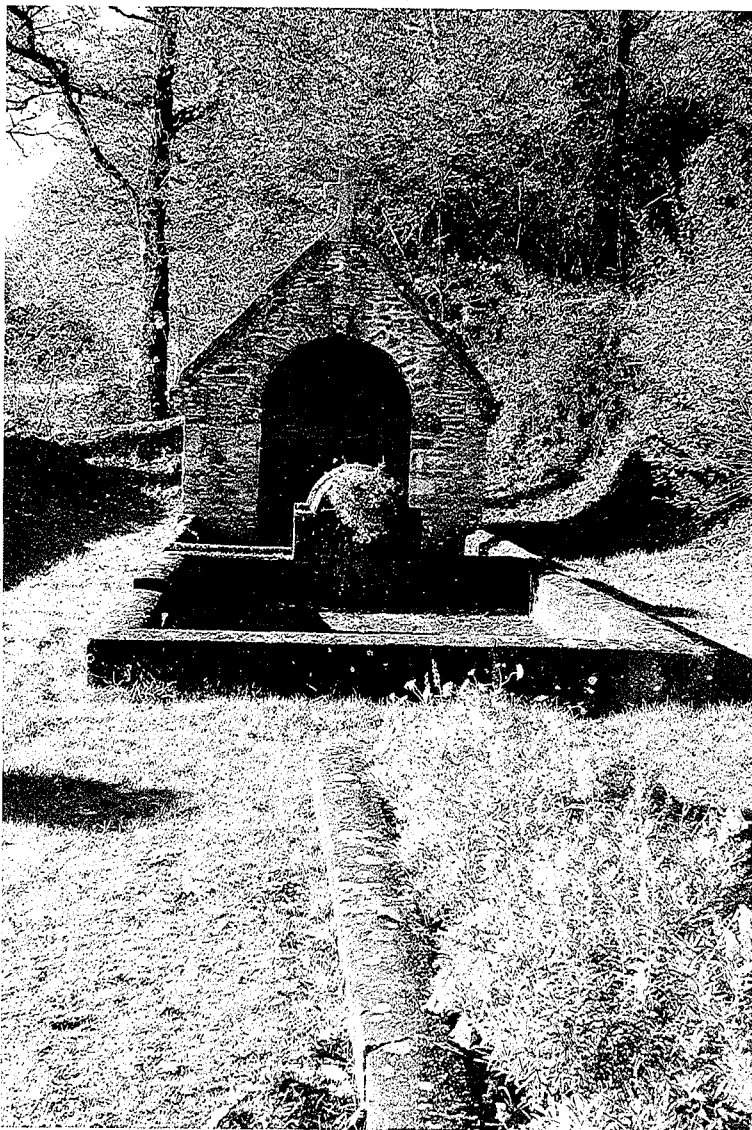
EN MORBIHAN

En 1275, Blanche de Champagne, épouse du duc de Bretagne, Jean 1^{er}, fonde une abbaye cistercienne de moniales à Hennebont. Celle-ci est consacrée à "**La Joie Notre-Dame**" ou "**Notre-Dame de la Joie**". En 1512 un incendie ravage toute l'abbaye. Reconstituée au XVII^{ème} siècle, elle sera vendue comme bien national à la Révolution. Il ne reste aujourd'hui des bâtiments que la porterie et le logis des moniales.

Un nouveau monastère cistercien pour moniales a été créé, en 1953 à Campénéac, sous le nom de **La Joie-Notre-Dame**. C'est le plus jeune des monastères bretons et il a été construit de manière très simple. C'est sans doute en mémoire de l'ancien monastère d'Hennebont qu'il a pris ce nom..

A **Pontivy**, la première église paroissiale était la chapelle Saint-Yvi, chapelle du monastère fondé autrefois par le saint. La chapelle, vétuste, était devenue trop petite pour une population toujours croissante. Il fallait bâtir un nouvel édifice. La nouvelle église fut terminée en 1533, et placée dès lors sous la protection de **Notre-Dame-de-la-Joie**, sans que la raison ne nous en soit donnée. (Abbé Luco; Pouillé historique de l'ancien diocèse de Vannes 1884, p. 611) En 1696, les paroissiens de Pontivy offriront à Notre-Dame une très belle lampe pour les avoir protégés de la peste.

ITRON VARIA AR JOA

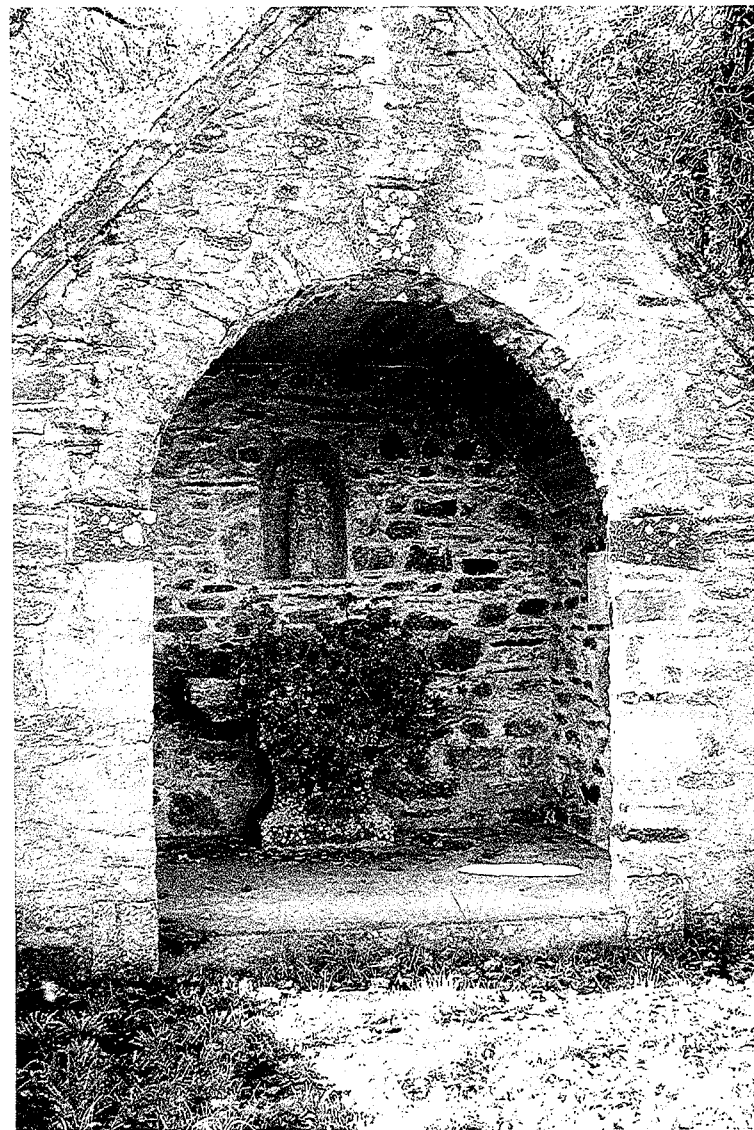


Iliz **Penn ar C'hrann**, hag a oa gwechall eur japel euz Plouziri, a zo gouestlet d'ar Werhez Vari. Ar feunteun zakr, hag a zo en eun draonienn ous-penn eur c'hilometrad e biz ar bourk, a zo gouestlet hi da Itron Varia ar Joa, ha goloet gand eur japel digor braz war-zu ar Zav-heol. Er japel ez-eus eun aoter gaer e mên, ha war an aoter eun imaj euz ar Werhez Vari gand ar Mabig Jezuz.

War ar voger, a-gleiz d'an aoter, ez-eus eur blakenn e marbr, skrivet warni kement-mañ : “en reconnaissance d'union chrétien-

NOTRE-DAME
DE LA JOIE

L'église de **Pencran**, qui était autrefois une chapelle de Ploudiry, est dédiée à la Vierge Marie. La fontaine sainte, qui se trouve dans une vallée à plus d'un kilomètre au Nord-Est du bourg, est quant à elle dédiée à Notre-Dame de la Joie, et couverte par une chapelle grande ouverte à l'Est. Dans la chapelle se trouve un magnifique autel en pierre, et sur l'autel une statue de la Vierge Marie portant l'enfant Jésus



Sur le mur, à gauche de l'autel, se trouve une plaque de marbre, portant l'inscription suivante : “en reconnaissance d'union chrétienne, Armand-Marie de Lesguern et Rose-Marie Audiffret, son épouse, ont restauré ce sanctuaire, en l'honneur de N.-D. de la Joie, patronne des petits enfants. 1884-1909.” (B.D.H.A. 1938, p. 60)

ne, Armand-Marie de Lesguern et Rose-Marie Audiffret, son épouse, ont restauré ce sanctuaire, en l'honneur de N.-D. de la Joie, patronne des petits enfants. 1884-1909.” (B.D.H.A. 1938, p. 60)

Kreñv-kenañ eo an eienenn, ha servij a ree gwechall da garga lenn eur vilin goz. Moarvad eo bet enoret kalz Itron Varia ar Joa e Penn ar C’hrann gwechall peogwir ez-eus bet savet e 1934, gand eun dén a zin Bastien, eur c’hantik en he enor. Setu amañ eun nebeud poziou anezañ :

ITRON VARIA AR JOA

1. Ave, ave, O Maria !
C’houi evidomp eo Mamm ar Joa :
Rak-se ni ’bed ho madelez
Da skuilh warnomp gwir levez.

9. C’houi ’zo hanvet a-berz Doue,
Causa nostrae laetitiae :
Na lezit an trubuilhou
Da verzeria hor c’halonou.

10. Eus ho feunteun skuilhit grasou,
Koulz ha gwechall, war ar mammou,
Gras da vaga o bugale
Ha d’o sevel hervez Doue.

14. O Gwerhez sakr, mammenn ar Joa,
E stad ar c’hras grit d’eomp beva,
Hag, en despet da beb anken,
Ni a c’hoarzo hiviziken.

15. Ha p’en-devo ar Maro mat
Peurglozet d’eomp hon daoulagad,
Ni a c’hoarzo, gant ho pennoz,
E-kreiz joaiou ar baradoz !

La source est très importante, et servait autrefois à alimenter l’étang d’un vieux moulin. Notre-Dame de la Joie a sans-doute été très honorée à Pencran autrefois étant donné qu’un cantique en son honneur a été composé en 1934, par un homme signant Bastien. En voici quelques couplets :

ITRON VARIA AR JOA

1. Ave, ave, o Maria !
Vous êtes pour nous Mère de la Joie :
C’est pourquoi nous prions votre bonté
De répandre sur nous la vraie joie.

9. Vous êtes appelée par Dieu,
Causa nostrae laetitiae :
Ne laissez pas les soucis
Martyriser nos coeurs.

10. De votre fontaine, répandez des grâces,
Autant qu’autrefois, sur les mères,
La grâce de nourrir leurs enfants
Et de les élever selon Dieu.

14. O Vierge sacrée, source de la Joie,
En état de grâce faites nous vivre ,
Et, malgré toute angoisse,
Toujours nous sourirons.

15. Et quand la bonne mort
Aura définitivement clos nos yeux,
Nous sourirons, avec votre bénédiction,
Au milieu des joies du paradis !,

“MAISON NOTRE-DAME DE LA JOIE”

A Penmarc’h, entre ce qui était autrefois la dune et la mer, se trouve une chapelle de la fin du XVème siècle, que l’on appelait “Maison Notre-Dame de la joie”, et aujourd’hui “la joie”. On raconte ainsi la légende de notre-Dame de la joie :

"TI GWERHEZ AR JOA"

E Penmarc'h, etre ar pezh a oa gwechall eur palud hag ar mor, ez-eus eur japel euz fin ar 15ved kantved, a veze greet anezi "Ti Gwerhez ar joa", hag hirio "ar Joa". Eur vojenn a zo stag outi, hag a vez kontet evelhenn :

"Da vare brezelioù ar Groaz, tri zenchentil a vro-Pikardi a oe tapet gand ar Sarrazined ha dalhet en toull-bac'h en Ejipt. Ismeria, merc'h ar penn-braz Selim, a oe skoet gand o feiz... hag a zikouras anezo da dehed, gand eur vag a-zoare war an Nil. Eur wech degouezet er mor braz, e reas an tri zenchentil al le da zevel eun iliz en enor d'ar Werhez Vari el lec'h kenta a vro-Frañs o-defe al levnezh da weled... A-benn eun nebeud devezioù war ar mor, e weljont eur

beg douar, beg Penmarc'h :
"Gwerhez Santel, emezo, aze e savim deoc'h eun ti, deoc'h hag ho-peus roet deom ar joa da weled endro or bro. Anvet e vezo ti Gwerhez ar joa" (cf. Toscer, le Finistère pittoresque, p. 284; B.D.H.A. 1838, p. 139).

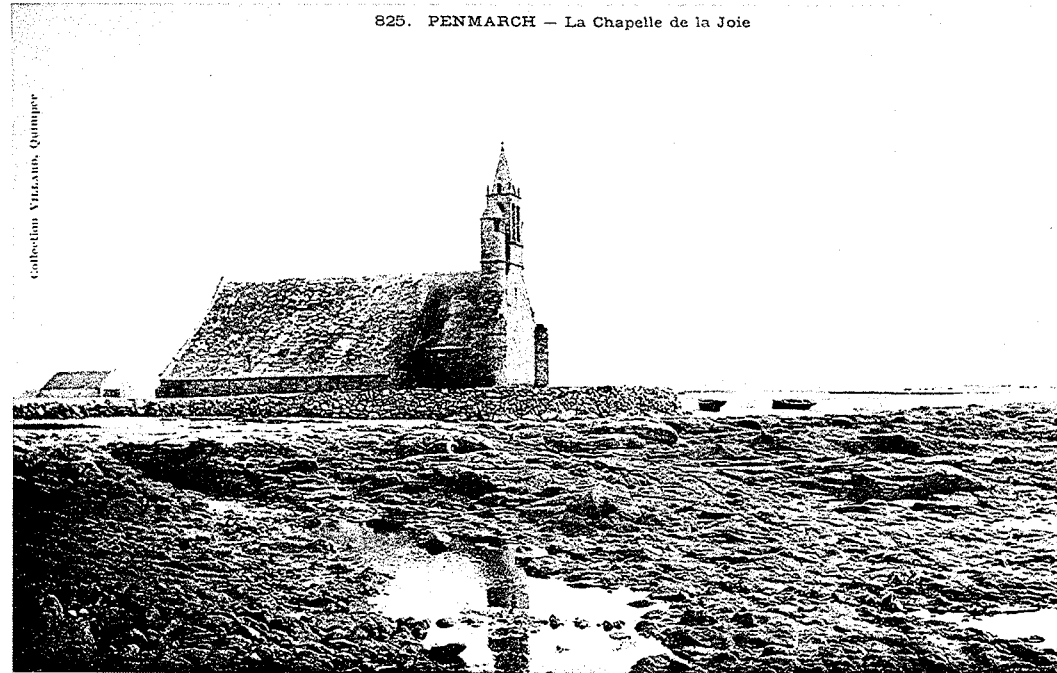
Ar vojenn-ze n'he-deus e gwirionez netra da weled gand Penmarc'h med gand Bro-Pikardi. Kontet eo dre ar munud gand an aotrou Morvan en e leor "Buez ar Zent" d'an devez

42 Notre Dame de la Joie

La Chapelle de N.-D. de la Joie est un peu plus moderne que celle de St Pierre. Elle fut bâtie par le duc de Bretagne en 1688.

Ce nom de N.-D. de la Joie indique selon M. de Tournemine, l'abandon de l'Église à une dévotion dans un lieu fort dangereux. Comparé à une dévotion de saint Pierre, il y a une grande différence. Par le fait, il y a une grande différence entre les deux chapelles : il y en avait une autre au même lieu, mais elle fut détruite jusqu'en 1847. Le nom de "N.-D. de la Joie" indique la même chose que celui de N.-D. de la Joie. Située sur le bord de la Côte, la Chapelle de N.-D. de la Joie est souvent battue par les vents et les courants de la mer. Elle a même fallu élever une digue pour protéger ti ar Werhez ar Joa, la Chapelle de N.-D. de la Joie, et il est nécessaire de la refaire tous les 30 ans. Elle fut renouvelée en 1888. La façade de la Chapelle est plain, sans ouverture au-dessus. L'église a à gauche deux portes latérales et une petite porte dans le pignon est. Le toit est à deux versants. On y a pratiqué une cheminée pour cuire ou chauffer les aliments les jours de pèlerinage ; une sacristie pour les prêtres, une chambre de service... C'est la Chapelle de l'Épiscopat par excellence, elle

Abbé Le Coz



Kartennoù ar japel Itron Varia ar Joa e Penmarc'h

LE FINISTÈRE 291. PENMARCH
La Chapelle de N.-D. la Joie.
Un jour de Pardon



EDIT. A. DA

kenta a viz gouere, gouel “Itron Varia a Joa” e Liesse er Pikardi. Ar pelerinach a grogas eno e 1134, da lavared eo e amzer Brezeliou ar Groaz (cf. Penmarc’h à travers ses historiens, par Rémy Monfort, p.152).

Talbenn ar japel a zoug eun tour, gand eun douribell a bep tu dezañ. Aze e teue aliez ar vartoloded da drugarekaad ar Werhez d’o beza diwallet diouz dañjeriou ar mor. Derhent deiz kenta ar bloaz, famillou Sant-Gwenole ha Sant-Per o vond da heti bloavez-mad an eil d’eben, a jome a zav e “chapel ar joa” da heti bloavez-mad ive d’ar Werhez vad. Araog antreal er japel e reent peurliesha dre deir gwech an dro dezi, hervez roud an heol, en eur lavared ar japeled. Konta a reer penaoz eur martolod, tommet mad dezañ dija, a gavas an nor serret, rag diwezad e oa, hag e skoas meur a wech war an nor ’n eur lavared : “Gurun, Itron Varia, bloavez mad deoc’h memestra.”

Eur pardon braz a vez da Hanter-Eost hag e tired di ar vartoloded da c’houlenn ar c’hras d’ober pesketêrez vad. Gwechall e veze gwelet hini pe hini anezo, war gorv e roched, oc’h ober tro ar japel, (d’an deiz-se) treid noaz hag o tougen eur c’houlouen : diwallet ’oant bet da ober peñse.

Eun Templ paian da Venus a vefe bet eno da genta, hervez Freminville. Ar pezh a zo anad d’an nebeuta eo Titl koz ar japel : “Ti Gwerhez ar joa”, ha meneg mare “Brezeliou ar Groaz” er vojenn : kement-se a gas d’eur mare ’lec’h ma veze enoret braz “joaiou ar Werhez”.

“CHAPEL AR JOAIOU”

E Gwimaeg, daou gilometrad hanter diouz ar bourk, e tu ar Zao-heol, ez-eus eur japel gouestlet da Itron Varia ar joaiou. He orin, hervez ar vojenn, a zo ive da glask e amzer brezeliou ar Groaz.

O tistrei euz Brezel ar Groaz eta, Yvon a Dremedern, armet ha war varc’h, a ’n em gavas, en eur wenojenn striz, penn ouz penn gand eur marheg all, war zouarou e dad. Ne anavezaz ket ar marheg, hag hini ebed anezo ne felle ket dezañ kila. ’N eur denna e gleze e lavaras e oa kaled evitañ, warlerc’h kement a dañjeriou, rankoud en em ganna a-wel da vaner e dud. “Piou oc’h eta?” a c’houlennas egile. “Mab an aotrou a Dremedern”, emezañ, ha neuze ec’h en em anavezjont, hag e plas en em ganna, ec’h en em vriatjont gand levenez. Ablamour da-ze o-defe greet le da zevel eno euz japel en enor da “Itron Varia ar joaiou”. Hag an ano a zo chomet.

“Au temps des croisades, trois gentilshommes de Picardie furent pris et mis en prison par les Sarrasins en Egypte. Ismeria, la fille du grand chef Selim, était touchée par leur foi... et les aida à prendre la fuite, dans une barque solide sur le Nil. Une fois parvenus en pleine mer, les trois gentilshommes firent le voeu d’ériger une église en l’honneur de la Vierge Marie, sur le premier point de France qu’ils auraient la joie d’apercevoir.... Au bout de quelques jours, ils voient une pointe de terre, la pointe de Penmarc’h : “Sainte Vierge, s’écrient-ils, nous vous bâtons là une maison, à vous qui nous avez donné la joie de revoir notre pays. Elle sera appelée la maison de Notre-Dame de la joie.” (cf. Toscer, le Finistère pittoresque, p. 284; B.D.H.A. 1838, p. 139).

Cette légende n’a en réalité rien à voir avec Penmarc’h mais avec la Picardie. Tout ceci est détaillé par monsieur Morvan dans le livre “Buez ar zent” (La vie des saints) le premier jour de juillet, fête de “Notre-Dame de Joie” à Liesse en Picardie. Le pèlerinage y débuta en 1134, c’est-à-dire au temps des Croisades (cf. Penmarc’h à travers ses historiens, gand Rémy Monfort, p.152).

La façade de la chapelle comprend un clocher, accolé de deux tourelles. Les marins y venaient souvent remercier la Vierge de les avoir protégé des dangers de la mer. La veille du jour de l’an, les familles de Saint-Gwénolé et Saint-Pierre allant souhaiter la bonne année les unes aux autres, s’arrêtaient à la “chapelle de la joie” pour souhaiter bonne année à la bonne Vierge. Avant d’entrer dans la chapelle, elles en faisaient le plus souvent trois fois le tour, dans le sens du soleil, en disant le chapelet. On raconte comment un marin, déjà bien enivré, trouva la porte fermée, car il était tard, et frappa plusieurs fois à la porte en disant : “Tonnerre, Notre-Dame, bonne année à vous quand-même.”

Un grand pardon a lieu à l’Assomption et les marins accourent pour demander la grâce de faire une bonne pêche. Autrefois on voyait l’un ou l’autre, en corps de chemise, faire le tour de la chapelle, ce jour-là, nu-pied et portant un cierge : ils avaient été protégés des naufrages.

A l’origine, il y aurait eu là un Temple païen consacré à Vénus, d’après Fréminville. Ce qui du moins est évident, c’est d’une part le nom ancien de la chapelle : “Maison de Notre-Dame de la joie”, et d’autre part la mention de l’époque des Croisades dans la légende : tout cela renvoie à une époque où l’on honorait beaucoup les joies de la Vierge”.

Dihortoz eo an ano-se. Gortozet 'vefe bet "ar joa" 'vel e Penmarc'h pe 'vel e kouent al leanezed en Henbont gwechall. Daoust hag al liester-se ne gas ket kentoc'h da gantik pemp pe seiz levenez ar Werhez Vari? En eur zelled ouz imach ar Werhez, en eul logell gand panellou, ha sinet "P. Baraze fecit, 1593" e vefe tu da zoñjal an dra-ze. Rag a bep tu d'ar Werhez e kaver ar Rouaned, Jezuz kinniget en Templ, ar Werhez douget d'an neñv, hag ar Werhez kurunet en neñv. E-kichen, war ar pannel, dirag an aoter euz 1499, eo livet Ginivelez

or Zalver. A bep tu d'ar c'houfr ez-eus c'hoaz panellou all a ziskouez, a-gleiz, ginivelez ar Werhez, he eured, kemennadur an êl Gabriel, ha Jezuz en Templ; a-zehou, baradoz an douar, emgav Joakim hag Anna, Mari hag Elizabed, Jezuz kinniget en Templ, hag an tec'h d'an Ejipt. Bez' emaom e gwirionez dirag levenezioù Mari, kanet war an ton braz.

Imach ar
Werhez Vari
e chapel
Itron-Varia
ar Joaiou
e Gwimaeg.



"CHAPELLE DES JOIES"

A Guimaëc, à deux kilomètres et demi du bourg, à l'Est, se trouve une chapelle dédiée à Notre-Dame des joies. Son origine, d'après la légende, est elle aussi à chercher au temps des croisades.

Yvon de Trémédern, armé et à cheval, se retrouva

dans un sentier étroit face à face avec un autre cavalier, sur les terres de son père. Il ne reconnut pas le cavalier, aucun d'eux ne voulut reculer. Le premier, en sortant son épée s'écria qu'il était bien dur pour lui, après avoir échapper à tant de dangers, de se battre en face du manoir de son père. "Qui êtes vous?" demanda le second. "Je suis le fils du sire de Trémédern", dit-il; les deux frères se reconnaissent alors, et au lieu de se battre, ils se serrent dans les bras l'un de l'autre dans la joie. C'est pour cette raison qu'ils auraient fait le voeu de construire à cet emplacement une chapelle en l'honneur de "Notre-Dame des joies". Le nom a été conservé.

Ce nom est inattendu. On aurait supposé "la joie" comme à Penmarc'h ou tel qu'au couvent des moniales d'Hennebont autrefois. Est-ce que ce pluriel ne rappelle pas plutôt le cantique des cinq ou sept joies de la Vierge Marie? La statue de la Vierge, dans une niche comportant des panneaux signés "P. Baraze fecit, 1593" le laisse supposer. Car de chaque côté de la Vierge on voit les rois mages, Jésus présenté au Temple, la Vierge portée au ciel, et la Vierge couronnée au ciel. A côté, sur un panneau, devant l'autel de 1499, est représentée la naissance du Seigneur. Les panneaux qui se trouvent de chaque côté du coffre représentent, à gauche, la naissance de la Vierge, son mariage, l'annonciation par l'ange Gabriel, Jésus au Temple; à droite, le paradis terrestre, la rencontre de Joachim et Anne, Marie et Elisabeth, Jésus présenté au Temple, et la fuite en Egypte. Nous sommes vraiment devant les joies de Marie, ici magnifiées.



LEVENEZ PE GLAHAR ?

Gouel seiz levenez ar Werhez Vari a zo d'an 22 a viz eost, gand eun ofis ispisial abaoe Pi X (14 meurzh 1906) hag e vez greet war an ton braz dreist-oll e Trois-Rivières er C'hanada. En or bro n'eo ket anavezet. Chapeled bian ar Werhez Vari, Kurunenn he leveneziou, a vez lavaret gand menec'h Urz sant Frañsez; aotreet eo bet gand Leon X. Med eet eo da goll abaoe pell en or bro: doare modern ar chapeled gand ar misteriou a levenez, a c'hlahar hag a c'hloar a zo deuet da veza ar reolenn.

Echu ganeom on troiad diwar-benn leveneziou ar Werhez Vari, e c'hellom en em c'houlenn petra 'zo c'hoarvezet evid ma teufe al Leveneziou da veza ken ankounaheet. Gwelet mad on-eus pegen talvouduz eo bet, etre an 11ved hag ar 16ved kantved an devosion-ze en Europa a-bez, hag evel-just ive e Breiz-Izel. Med azaleg ar 16ved kantved eo an devosion da zeiz glahar ar Werhez Vari a gemero ar plas kenta. Dalhet on-eus c'hoaz en or skouarn ar c'hantik "Piou 'lavar pebez glahar a c'houzañvas war ar c'halvar tenerra Mamm 'zo bet biskoaz p'edo he Mab stag ouz ar groaz..." Med n'on-eus en or skouarn tamm kantik ebed da lida leveneziou ar Werhez Vari. Perag ?

Sklêr eo e kaver, en **12ved hag en 13ved** kantved eul levenez da veva, ha ne oa ket ken anad er c'hantvejou araog. Gwastet oa bet or bro e lodenn genta an 10ved kantved gand arsaillou an Normanded, tehet oa kuit ar venec'h ha pennou braz ar vro, dizurz ha paourentez a rene. An adsao a gemero kalz amzer. Niver an anoiou e "ker" azaleg an 12ved kantved a ziskouez eur c'hresk braz er boblañs, hag anoiou all 'vel "enez" a gomz euz douarou difraostet. Bez' eo ive ar mare m'en em c'holo an Europa gand eur vantell a ilizou kaer, ar pezh a zo gwir ive evid or bro.

Sant Frañsez a Asiz a gan frankiz ar baourentez, ha karantez tost an Aotrou Krist da veza servichet er breur. Ijina a ra ar c'hraou Nedeleg kenta ha kana kaerderiou ar bed. Sant Bernez a lavaro e estlamm dirag kaerder ar Werhez Vari hag ar sistersianed o devo eun devosion tener en he c'heñver. Fransiskaned ha sistersianed a strewo an devosion da leveneziou ar Werhez, hag e raint berz braz amañ e Breiz.

Levenez sant Erwan a zo anavezet, ha kalz testou a raio ano anezi da geñver e brosez d'e lakaad war roll ar zent : "e zremm a oa laouen hag e c'hoarz hegarad" (Test 46; 1,8,22). E darempred 'vedo gand menec'h fransiskan Gwennkamp ha sistersianed Bear. Gouzoud a reer ez eas e pelerinaj da

JOIE OU DOULEUR ?

La fête des sept joies de la Vierge Marie a lieu le 22 août, avec un office spécial depuis Pi X (14 mars 1906) qui est célébré solennellement en particulier à Trois-Rivières au Canada. Elle n'est pas connue dans notre région. Le petit chapelet de la Vierge Marie, la couronne de ses joies, est dit par les moines franciscains; il a été autorisé par Léon X. Mais dans notre pays il a disparu depuis longtemps : la méthode moderne du chapelet avec les mystères joyeux, douloureux et glorieux est devenue la règle.

Au terme de notre petit tour concernant les joies de la Vierge Marie, nous pouvons nous demander comment les Joies ont-elles pu être oubliées à ce point. Nous avons bien vu l'importance qu'a eu cette dévotion entre le XIème et le XVIème siècle dans toute l'Europe, ainsi qu'en Bretagne, bien-sûr. Mais à partir du XVIème siècle c'est la dévotion aux douleurs de la Vierge Marie qui prendra la première place. Nos oreilles ont encore en mémoire le cantique "Piou 'lavar pebez glahar a c'houzañvas war ar c'halvar tenerra Mamm 'zo bet bisloaz p'edo he Mab stag ouz ar groaz..." ("Qui dira quelle douleur endura sur le calvaire la plus tendre de toutes les mères alors que son Fils était attaché à la croix..."). Mais nous n'avons à nos oreilles pas le moindre cantique pour célébrer les joies de la Vierge Marie. Pourquoi?

Il est clair que l'on trouve aux **XIIème et XIIIème siècles** une joie de vivre, ce qui n'était pas évident au cours des siècles précédents. Au début du Xème siècle notre pays avait été dévasté par les attaques des Normands, les moines et les chefs du pays avaient fui, le désordre et la pauvreté régnaient. Le relèvement prendra beaucoup de temps. Le nombre de noms en "ker" à partir du XIIème siècle montre une augmentation importante de la population, et les noms comme "enez" témoignent de terres défrichées. Il s'agit de l'époque où l'Europe se couvrira d'un manteau de magnifiques églises, ce qui est vrai aussi pour notre pays.

Saint François d'Assise chante la liberté de la pauvreté, et l'amour de proximité du Christ à servir dans les frères. Il invente la première crèche de Noël et chante les beautés du monde. Saint Bernard dira son émerveillement devant la beauté de la Vierge Marie et les cisterciens auront une tendre dévotion à son égard. Franciscains et cisterciens répandront la dévotion aux joies de la Vierge, dévotion qui aura un grand succès en Bretagne.

La joie de saint Yves est connue, et beaucoup de témoins y feront allu-

Itron-Varia Kintin, hag ec'h alie ar re a zistroe d'eur vuez kristen da lavared bemdez Euriou ar Werhez Vari (Test 35).

Daoust d'ar vosenn ha d'ar brezel etre Bleiz ha Montfort, e kendalho Salaun ar Foll, er 14ved kantved, da gana e "Ave Maria" d'e Werhez Vad diwar skourr e wezenn e koajou Lampigou e-kichen Landevennec.



E iliz Penn-ar-C'hrann.

sion lors de son procès de canonisation : "son visage était joyeux et son rire bienveillant" (Témoin 46; 1,8,22). Il fréquentait les moines franciscains de Guingamp et les cisterciens de Bégard. Nous savons qu'il fit un pèlerinage à Notre-Dame de Quintin, et qu'il conseillait à ceux qui revenaient à une vie chrétienne de dire tous les jours les Heures de la Bienheureuse Vierge Marie (Témoin 35).

Malgré la peste et la guerre entre Blois et Montfort, Salaun ar Foll, au XIVème siècle continuera à chanter de la branche de son arbre son "Ave Maria" à la Bonne Vierge, dans le bois de Lampigou à côté de Landevennec.

Après les malheurs du XIVème siècle, la dévotion aux joies de la Vierge continuera, souvent sous la forme des quinze joies comme nous l'avons vu plus haut. Le XVème et le XVIème siècle verront notre pays se couvrir de nouvelles églises et chapelles en gothique flamboyant, beaucoup d'entre elles dédiées à la Vierge Marie. Outre Penmarc'h, Pencran et Guimaec, dédiées à Notre-Dame de la Joie, il existe des églises et chapelles construites avant la moitié du XVIIème siècle sous un nom proche de celui de la joie, c'est-à-dire "Notre-Dame de Bonne-Nouvelle" : les églises de Guipronvel (1652) et de L'Hôpital-Camfrout (XV-XVIème), des chapelles mentionnées par le Père le Pennec à Lannilis et Roscoff, d'autres chapelles en Argol, à Locronan, Pleyben, Plougastel et Saint-Pol-de-Léon. "La foi chrétienne est bien enracinée à partir du XVème siècle", dit H. Martin dans "Fastes et malheurs de la Bretagne ducale", mais "c'est en réalité une foi syncrétique et festive assez différente de la religion épurée des pères de Vatican II." (p.342)



Tronoen,
Jezuz
kinniget
en Templ.

Warlerc'h gwalluriou ar 14ved kantved, e kendalho an devosion da leveneziou ar Werhez, aliez dindan stumm ar pemzeg levenez 'vel m'on-eus gwelet uhelloc'h. Ar 15ved hag ar 16ved kantved a welo or bro o'n em c'holei a ilizou ha chapelioù nevez e goteg flammeg, kalz anezo gouestlet d'ar Werhez Vari. Ouspenn Penmarc'h, Penn-ar-C'hrañn ha Gwimaeg, gouestlet da Itron Varia ar Joa, ez-eus ilizou ha chapelioù bet savet araog hanter ar 17ved kantved dindan eun ano tost ouz hini ar joa, da lavared eo "Itron Varia a Gelou Mad" : Ilizou Gwipronvel (1652) hag an Ospital (15-16ved), chapelioù meneget gand an Tad ar Penneg e Lanniliz ha Rosko, chapelioù all en Argol, e Lokorn, Pleiben, Plougastel ha Kastell-Paol. "Gwriziennet don eo ar feiz kristen azaleg ar 15ved kantved", eme H. Martin e "Fastes et malheurs de la Bretagne ducale", med "bez' eo, e gwirionez eur feiz kristen mesket ha laouen, disheñvel awalc'h diouz relijion c'hlan tadou Vatikan II." (p. 342)

Ar c'halvarioù braz a gont dre ar munud Pasion or Zalver, med displega a reont ive misterioù laouen buez ar Werhez. Porched iliz Runan a ziskouez diouz eun tu Kemmennadur an êl d'ar Werhez ha diouz eun tu all ar Pieta (1438). Porchedou Ar Merzer (war-dro 1450), Rumengol (1536) ha Penn-ar-C'hrañn (1553) a gan ginivelez or Zalver. Talbenn ar Folgoad (1445) a ziskouez gweladenn ar bastored hag ar Rouaned.

Kenvreurieziou a bep seurt a gaver e Breiz er 16ved kantved, kalz anezo gouestlet d'ar Werhez Vari, pe d'ar zent hervez micher ar vreudeur. An hini a raio ar muia 'berz en 17ved kantved dreist-oll eo hini ar Rozera, gwriziennet er vro araog fin ar 15ved kantved gand an dominikan breizad Alan ar Roc'h (+1475). Unani a ray, 'vel ma ouezer, er memez pedenn ar misterioù joaiuz, glaharuz ha gloriuz, eur bedenn chomet beo beteg hirio. Hag an devosion poble-gze eo he-defe greet ankounahaad hini levenezioù ar Werhez?

E fin ar 16ved kantved dija e weler mad eo troet an dud war-zu ar finvezioù diweza. Breurieziou an Anaon a gaver amañ hag ahont. Er vreurieziou savet gand ar gloer, e teu al lodenn c'houel da viannaad tamm ha tamm, hag ar vodadeg a vezo dizale eur dibunaneg hir a bedennou, heb banvez ebed kén, pe eur banvez kemeret sioul.

Strisaad a ra ar religion hag e **penn kenta an 18ved kantved** e vezo komzet muioc'h euz ar pehed eged euz gras ha karantez Doue. Amzerioù kriz an tregont vloaz kenta euz an 18ved kantved, hag ar c'hleñvejou speguz a skoio azaleg martoloded Brest war eul lodenn vad euz Breiz-Izel e 1757-1758, a raio d'an dud santoud muioc'h c'hoaz pegen bresk eo ar vuez, hag an daou-

Les grands calvaires racontent en détail la Passion du Christ, mais ils déploient aussi les mystères joyeux de la vie de la Vierge. Le Porche de l'église de Runan montre d'un côté l'Annonciation et de l'autre la Piéta (1438). Les porches de La Martyre (vers 1450), Rumengol (1536) et Pencran (1553) chantent la Nativité du Seigneur. Le portail de la façade du Folgoat montre la visite des bergers et l'adoration des mages.

Il existe au XVIème siècle des confréries de toutes sortes, bon nombre d'entre elles dédiées à la Vierge Marie, ou aux saints selon le métier des frères. Celle qui aura le plus grand succès, au XVIIème siècle en particulier, est celle du Rosaire, enracinée dans le pays avant la fin du XVème siècle par un dominicain breton Alain de la Roche (+1475). Il rassemblera, comme on le sait, dans la même prière les mystères joyeux, douloureux et glorieux, une prière restée vivante jusqu'à nos jours. Serait-ce cette dévotion populaire qui aurait fait oublier celle des joies de la Vierge?

A la fin du XVIème siècle déjà, on voit bien que les gens se préoccupent de leurs fins dernières. On trouve ici et là des Confréries des Défunts. Dans les confréries mises en place par le clergé, la part festive diminue peu à peu, et les rassemblements seront bientôt une longue récitation de prières, sans banquet, ou alors un banquet pris en silence.

La religion devient plus austère et au **début du XVIIIème siècle** : on parlera plus du péché que de la grâce et de l'amour de Dieu. Le temps très rude des trentes premières années du XVIIIème siècle, et les maladies contagieuses qui atteindront, depuis les marins de Brest, une grande partie de la Basse-Bretagne en 1757-1758, feront ressentir encore plus à la population combien la vie est fragile, et les yeux se tourneront souvent vers la statue de Notre-Dame de Pitié. Certaines des idées des jansénistes, qui conduisaient les chrétiens à une morale rigoriste, ont peu à peu pénétré l'esprit de certains prêtres, et par eux l'esprit des gens, et ce même jusqu'à la moitié du siècle dernier. La joie d'être sauvé, qui est au coeur de la foi chrétienne, sera trop souvent oubliée. Se protéger du péché, donner le bon exemple, se garder de l'enfer, voilà des vérités qui seront prêchées mille fois avec succès, surtout dans les missions. La place de la louange à Dieu, et de son immense amour pour nous ne sera malheureusement pas toujours aussi grande.

Il y avait heureusement les fêtes, les pardons et les pèlerinages pour laisser chanter la joie. Le petit chapelet de la Vierge Marie et le Rosaire ont en fait bercé beaucoup de souffrances et tourné les coeurs vers l'espérance. Il y a

lagad a droio aliez war-zu imach Itron Varia a druez. Lod euz menoziou ar Jansenisted o poulza ar gristenien war-zu eun doare soñjal striz a vezo a nebeudou eet don e spered lod euz ar veleien, ha drezo e spered an dud, beteg hanter ar c'hantved diweza zokén. Al levez da veza saveteet, hag a ra kalon ar feiz kristen, a vezo re aliez ankounaheet. En em warezi diouz ar pehed, rei skwer vad, en em ziwall diouz an ifern, setu aze gwirioneziou a zo bet prezeget mil gwech hag a ree berz, dreist-oll er misionou. Plas ar veuleudi da Zoue, hag e garantez divuzul evidom n'eo ket siwaz bet atao ken braz. Eüruzamant e oa ar goueliou, ar pardonioù hag ar pelerinachou da lezel al levez da gana.

Chapeled bian ar Werhez Vari hag ar Rozera o-deus koulskoude luskellet kalz poaniou ha troet ar c'halonou war-zu an esperañs. Hag ez-eus bet mareou a c'hras, 'vel "saga" ar visionerien a beb urz e-pad tost d'eur c'hantved, hag ive goueliou braz kurunadeg ar Werhez el lehiou a belerinaj.

Med red 'vo gortoz lodenn ziweza an 20ved kantved, pell war-lerc'h an Dispac'h, ha pell warlerc'h brezelioù spontuz 14-18 ha 39-45, beteg goude Sened-Meur Vatikan II zokén, 'vid ma vefe roet muioc'h he flas d'al levez en on ilizou hag e buez ar gristenien. Ha padal, d'ar mare-ze e vedo dija on ilizou o 'n em c'houlonderi !

Tra souezuz, ha koulskoude komprenabl, n'eus ket bet savet e brezoneg kantik nevez ebed war levezioù ar Werhez Vari. Marteze n'on-eus ket adkavet c'hoaz feiz dispart an 12ved ha 13ved kantved a ouie gweled, en tu all da drubuilhou ar vuez, eur zin braz a esperañs e levezioù ar Werhez Vari. Rag treuzet he-deus hi, gand lañs e fiziañs e Doue, ar gwsa glahar e traoñ ar groaz, en eur zerhel mort d'an esperañs... ha gand al levez eo chomet ar ger diweza. Anavezet on-eus tud a feiz divrall ha sioul, hag o-deus treuzet poaniou kriz en eur zerhel d'o levez diabarz : bet int bet sklêrijenn evid or buez, rag euz levez Pask e vevent.

Hirio an deiz eo poent deom rei plas d'al levez diabarz-se a zourr ennom pa zoñjom ez om dija saveteet. Or bed, ken ankeniet a-wechou, ha ken techet da glask surentez evid pep tra, 'n-eus ezomm euz testou a levez wirion. Kana levezioù ar Werhez Vari a vagfe ennom al levez-se. Deuet eo ar mare da gaoud eur c'hantik evid henn ober !

Job an Irien

eu des temps de grâce, telle la "saga" des missionnaires de tous ordres pendant près d'un siècle, et aussi les grandes fêtes du couronnement de la Vierge dans des lieux de pèlerinage.

Mais il faudra attendre la dernière partie du XXème siècle, longtemps après la Révolution, longtemps après les horribles guerres 14-18 et 39-45, et même jusqu'après le Concile Vatican II, pour que soit donnée davantage sa place à la joie dans nos églises et dans la vie des chrétiens. Or, à ce moment déjà, nos églises se vidaient !

Chose étonnante, et pourtant compréhensible, il n'a été écrit aucun nouveau cantique breton sur les joies de la Vierge Marie. Peut-être n'avons-nous pas encore retrouvé la foi allègre des XIIème et XIIIème siècles, qui savaient voir, au delà des tracasseries de la vie, un grand signe d'espérance dans les joies de la Vierge Marie. Car elle a traversé, sur l'élan de sa confiance en Dieu, la pire détresse au pied de la croix, en tenant bon à l'espérance ... et c'est la joie qui a eu le dernier mot. Nous avons tous connu des gens de foi solide et calme, qui ont traversé de grandes souffrances en gardant leur joie intérieure : ils ont été lumière pour notre vie, car ils vivaient de la joie de Pâques.

Ils nous est temps aujourd'hui de faire place à cette joie intérieure, qui sourd en nous quand nous pensons que nous sommes déjà sauvés. Notre monde, si angoissé parfois, et si porté à chercher la sécurité en tout, a besoin de témoins de la vraie joie. Chanter les joies de la Vierge Marie nourrirait en nous cette joie. Il est venu le temps d'avoir un cantique pour le faire !



Ar Werhez Vari e iliz Trelevenez, 16^{ved} kantved.

Mari ha Jozef

Mari ne ouie ket beteg pelec'h e vedo karet gand Doue. Ar pezh a ouie mad eo e kare Doue a-greiz he c'halon, hag e klaske euz he gwella ober e volonte, 'vel ma klaske ober plijadur d'an hini a garer ar muia. Entanet oa he c'halon evid an Doue Beo, evid an Hini e-noa tennet pobl Izrael diouz sklavaj an Ejipt, evid an Hini e-noa greet d'he zadou koz tremen ar Mor Ruz, evid an Hini e-noa desket dezo goude-ze heñchou ar frankiz.

Bez' e soñje aliez e komzou ar brofeted hag o-doa damwelet amzer ar mesiaz, hag e c'halve war-zu Doue: "Deuit, Aotrou Doue, deuit d'or save-tei". En he labour pemdezieg, e oa gantañ, hag e komze outañ, hag e kane dezañ. Moarvad o-doa, meur a wech, hi ha Jozef, mouskanet dezañ gand ar zalmou o c'harantez hag o esperañs. Med morse n'he-dije soñjet e teufe Doue d'he gervel, hi, plahig a Nazared, da veza mamm ar Zalver: re vian e oa, re zister ha re baour.

Ne c'houlennas ket zoken ali Jozef: Doue a ouie ar pezh a ree, neketa! Lavaret he-doa "ya". A-benn ar fin, ne oa nemed eur "ya" ouspenn, eur "ya" evel ar re all araog hag ar re a deufe warlerc'h. He buez a oa bet "ya" abaoe ar penn-kenta, ha kement-se a ree dezi beza eüruz hag e peoc'h. Doue a rafe war-dro warc'hoaz 'vel m'e-noa greet war-dro dec'h. Goude ar strafuill kenta, he-doa adkavet ar peoc'h en-dro, hag eul levenez don a roe dezi eur c'hoant divent da gana.

Eet 'oa bremañ da zikour Elizabed, he c'heniterv, ha deiz goude deiz e sante ar babig o kreski enni, ar babig hag a oa bet krouet enni gand ar Spered Santel. N'he-doa ket intentet mad

Marie et Joseph

Marie ne savait pas jusqu'où elle était aimée de Dieu. Ce qu'elle savait bien, c'est qu'elle aimait Dieu de tout son coeur, et elle cherchait de son mieux à faire sa volonté, comme on cherche à faire plaisir à celui qu'on aime le plus. Son coeur était enflammé pour le Dieu Vivant, pour Celui qui avait libéré le peuple d'Israël de l'esclavage de l'Égypte, pour celui qui avait fait passer ses ancêtres à travers la mer Rouge, pour celui qui leur avait appris ensuite les chemins de la liberté.

Elle pensait souvent aux paroles des prophètes qui avaient pressenti la venue du messie, et elle appelait vers Dieu: "Venez, mon Dieu, venez nous sauver". Dans son travail quotidien, elle était avec lui, et elle lui parlait, et elle lui chantait. Sans doute, avaient-ils plus d'une fois, elle et Joseph, fredonné pour lui avec des psaumes leur amour et leur espérance. Mais jamais elle n'avait pensé que Dieu viendrait l'appeler, elle, petite fille de Nazareth, à être la mère du Sauveur: elle était trop petite, trop faible et trop pauvre.

Elle ne demanda même pas l'avis de Joseph: Dieu savait ce qu'Il faisait, n'est-ce-pas! Elle avait dit "oui". Finalement, ce n'était qu'un "oui" de plus, un "oui" comme les autres avant, et comme ceux qui viendraient après. Sa vie avait été "oui" depuis le début, et cela la rendait heureuse et en paix. Dieu s'occuperait de demain comme il s'était occupé d'hier. Après le premier trouble, elle avait retrouvé la paix, et une joie profonde qui lui donnait une immense envie de chanter.

Elle était allée maintenant aider Elisabeth, sa cousine, et jour après jour, elle sentait l'enfant grandir en elle, l'enfant qui avait été créé en elle par l'Esprit Saint. Elle n'avait pas bien compris les paroles de

komzou an êl er penn-kenta, p'e-noa Hemañ komzet euz ar Spered Santel. Med bremañ he soñje e komzou kenta ar Bibl, e komzou kenta krouidigez ar bed: "ar Spered Santel a blave war an doureier". Ar memez Spered eo e-noa krouet enni ar babig-se, an hini a zouge en he c'horv a oa penn-kenta ar groudigez nevez.

Penaoz disklêria kement-se da Jozef ? Penaoz rei dezañ da gompren ? En e zell kenta, goude he distro da Nazared, n'he-doa gwelet nemed strafuill hag eun anken truezuz. Kontet he-doa war Doue ha Doue a ziskoulmfe ar gudenn. Jozef a glevas, a leñvas hag a ganas: penaoz e oa bet, eñ, dibabet da veza tad Mab Doue ? N'e-noa mirit ebed ! Ne oa nemed eur c'halvez ! Pa welas Mari en-dro, n'hellas ket en em vired da c'hoarzin, gand ar re vraz karantez a zante en e greiz evid Mari hag evid ar babig a zouge. Pa darz al levenez e vez 'vel eur stêr pa deu da zihlanna: gelei a ra pep tra; hag amañ e aon hag e anken a oa goloet da vad, nijet kuit, ankounac'heet.

Bez' e oant o-daou evel laboused-mor a nij kichenn ha kichenn, dorn ha dorn, ha ne ehanent ket da drugarekaad Doue. Pebez teñzor a oa bet lakeet etre o daouarn ! Ha pegen dihalloud ec'h en em gavent o-daou evid digemer ha sevel ar bugelig-se ! Penaoz e rafent evid e ziwall diouz peb droug ? Ha din e oant da zeski dezañ beva, ha kared, ha pedi ? Deski dezañ giziou ar vro, deski dezañ kêzeal ha kana, deski dezañ labourad ha senti, ya, an oll draou-ze a ouezfent ober; med ar peurrest ?

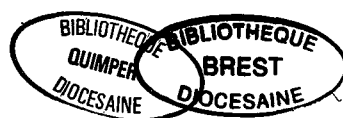
Mari a zoñje, Jozef en he c'hichenn. Nerz or c'harantez a deu euz Doue, a zoñjas-hi, ha karantez Doue ne c'hell ket mankoud deom evid e Vab. Hag e stardas kreñv dorn Jozef, en eur lavared: Doue a oar petra a ra.

l'ange au début, quand celui-ci avait parlé de l'Esprit Saint. Mais maintenant, elle pensait aux premiers mots de la Bible, aux premiers mots de la création du monde: "l'Esprit Saint planait sur les eaux". C'est le même Esprit qui avait créé en elle cet enfant, celui qu'elle portait dans son corps était le début de la nouvelle création.

Comme expliquer cela à Joseph ? Comment lui faire comprendre ? Dans son premier regard, après son retour à Nazareth, elle n'avait vu que du tourment et une angoisse pitoyable. Elle avait compté sur Dieu, et Dieu résoudrait le problème. Joseph entendit, pleura et chanta: comment avait-il été, lui, choisi pour être le père du Fils de Dieu ? Il n'avait aucun mérite ! Il n'était qu'un charpentier ! Quand il revit Marie, il ne put s'empêcher de rire, à cause du trop grand amour qu'il sentait en lui pour Marie et pour l'enfant qu'elle portait. Quand la joie éclate, elle est comme un fleuve qui déborde: il recouvre tout ; et ici, sa peur et son angoisse étaient complètement submergées, envolées, oubliées.

Ils étaient tous les deux comme des oiseaux de mer qui volent côte à côte, main dans la main, et ils ne cessaient de remercier Dieu. Quel trésor avait été mis entre leurs mains ! Et comme ils se sentaient tous les deux incapables d'accueillir et d'élever cet enfant ! Comment feraient-ils pour le protéger de tout mal ? Et étaient-ils dignes de lui apprendre à vivre et aimer et prier ? Lui apprendre les coutumes du pays, lui apprendre à parler et chanter, lui apprendre à travailler et obéir, oui, toutes ces choses-là, ils sauraient les faire, mais le reste ?

Marie pensait, Joseph à ses côtés. La force de notre amour vient de Dieu, pensa-t-elle, et l'amour de Dieu ne peut pas nous manquer pour son Fils. Et elle serra fort la main de Joseph, en disant: Dieu sait ce qu'il fait !



SEIZ LEVENEZ MONTSERRAT LES SEPT JOIES, DE MONTSERRAT.

Echu e oa an niverenn-mañ, p'on-eus resevet euz Manati Montserrat, e Bro Katalunia, ar poziou a vanke deom euz kantik seiz levenez ar Werhez Vari, e katalaneg. Bez' e kanont Jezuz o pignad d'an neñv (VI), deiz ar Pantekost (VII), hag ar Werhez douget d'an neñv (VIII). An naved a zo eur bedenn d'ar Werhez Vari: "deom-ni eta da ober or gwella, er vuez-mañ, da bellaad ar pehed diouz or paour-kêz ene. Ha C'hwi, Gwerhez dous, or sikourit en or pedennou." An eil poz a zeblant kollet da viken. Ar c'hantik-mañ a oa eur seurt dañs-rond evid pelerined Itron-Varia a Vontserrat.

Alors que ce numéro était achevé, nous avons reçu de l'Abbaye de Montserrat, en Catalogne, les couplets qui nous manquaient du cantique des sept joies de la Vierge Marie, en catalan. Ils chantent l'Ascension de Jésus (VI), La pentecôte (VII), et la Vierge portée au ciel (VIII). Le neuvième est une prière à la Vierge Marie: "A nous donc de nous efforcer, en cette présente vie, de bannir le péché de nos pauvres âmes. Et vous, douce et pieuse Vierge, aidez-nous dans nos prières." Le deuxième couplet semble à jamais perdu. Le cantique est une danse pour les pèlerins.

Verge : lo quint alegrage

Guen agués del Fill molt car,

Estant al Munt d'Olivatge,

Al cell lon vehés puyar,

On aurem tots alegratge,

Si per nòs vos plau pregar.

Ave Maria, gracia plena,

Dominus tecum, Virgo serena.

Verge : quan foren complitz

Los dies de Pentacosta,

Ab vòs eren aünits

Los apostols, et decosta,

Sobre tots, sens muylla costa,

Devallà l'Espirit Sant. *Ave Maria...*

Verge : al derred alegratge

Quen agués en aquest món,

Vostre Fill ab gran coratge

Vos muntà al cel pregon,

On sòts tots temps coronada

Regina perpetual. *Ave Maria...*

Tots, donques, nos esforcem,

En aquesta present vida,

Que peccats foragitem

De nostr' ànima mesquina,

E vòs, dolçe Verge pia,

Vullats-nos-ho empetrar. *Ave Maria...*

TAOLENN

TABLE

ITRON VARIA AR JOAIOU	2	NOTRE DAME DES JOIES	3
Ar pemp Levenez	2	<i>Les cinq Joies</i>	3
Pemzeg Levenez	6	<i>Quinze Joies</i>	7
Kantikou	18	<i>Cantiques</i>	19
Chapeliou hag ilizou	24	<i>Chapelles et églises</i>	25
LEVEVEZ PE GLAHAR	38	JOIE OU DOULEUR	39
Mari ha Jozef	47	<i>Marie et Joseph</i>	47

Keleier

Overennou Brezoneg: er **Minihi**, bep sadorn d'an noz da 8 eur 30.

E **Kemper**, sul kenta ar miz; e **Landerne** d'ar zul 18-01-04 ha 21-03-04 da 9e45. War dro Kastell, bep tro da 10e30 : **Plouenan** 25-

01-04, **Kastel-Paol** 14-03-04, **Sibiril** 18-04-04. *Messes en breton: au Minihi, tous les samedi à 20h30. Quimper: 1er dimanche du mois; Landerneau, 18-01-04 et 21-03-04 à 9h45 à St-Thomas. Au secteur de Saint-Pol à 10h30 : Plouénan 25-01-04, Saint-Pol 14-03-04, Sibiril 18-04-04.*

24-12-03 : **Pellgent hag overenn NEDELEG**, e brezoneg, da 9eur noz e iliz Trelevenez.

24-12-03 : *Veillée et messe de la nuit de Noël en breton à 21h à l'église de Tréflévenez..*

Bodadegou evid ar pardonioù, e "Juvénat Notre-Dame" e Kastellin, bep tro euz 2e30 da 5eur :

24-01-04 gand Christian Le Borgne diwar-benn prosesionou ha lidou ar pardon;

27-03-04 gand Mikêl Skouarneg diwar-benn ster ar pardonioù hirio.

Rencontres au sujet des pardons, au Juvénat Notre-Dame à Chateulin de 14h30 à 17h : 24-01-04 avec Christian Le Borgne; le 27-03-04 avec Michel Scouarnec.

Prezegennou gand Job an Irien : e Kemperle, d'ar yaou da 8e30 noz : 8-01-04 ha 18-03-04. E Kastell-Paol, d'ar meurz d'an noz 10-02-04. *Conférences : Quimperlé 8-01-04 et 18-03-04; Saint-Pol : 10-02-04.*

Patrimoine religieux : conférence par Job an Irien 6-03-04 à Plozévet, et 17-03-04 à Lanrivoaré : "de la religion celtique à la nouvelle religion, le christianisme : traces".

Nedelek laouen ha bloavez mad !

"MINIHI-LEVEVEZ" Rener: Job an Irien - 29800 TREFLEVEVEZ

Koumanant - Abonnement : 35 Euros.

Tel: 02 98 25 17 66 - Fax: 02 98 25 17 49